

איל

איב'אנג'ילייו סיגון מרקוס.

קאפיטולו א

- 1 פדינספייו דיל איצ'אנג'ילייו די ישוע איל מש'ית, ¹איזו דיל דייו;
 2 קומו איסטה איסקריטו אין לוס פרופיטאס: ²איך, יו אינזיאו
 מי מינסאז'ירו דילאנטי די עוס פ'אסיס, קי איסקומזררה עו קא-
 3 מינו דילאנטי די עי. ³בוז די אפריגונאדור אין איל דיזיירטו:
 איסקומזראד איל קאמינו דיל סינייור, אדיריסאד סוס סינדירוס.
 4 ⁴איסטאצ'ה יוחנן באפעזאנדו אין איל דיזיירטו, אי פרידיקאנדו
 5 איל באפעזמו די אריפינטימיינטו פארה פירדון די פיקאדוס. אי
 סאליאה אה איל עודו איל פאאים די יכודה, אי לוס די ירושלים;
 אי איראן עודוס באפעזאדוס די איל אין איל ריאו דיל ירדן,
 6 אטורגאנדו סוס פיקאדוס. אי יוחנן איסטאצ'ה צ'יסטידו די פילו
 די קאמילייו, אי די און סיניידירו די קואירו א דירידור די סוס לומ-
 7 בוס; אי קומיאה לאנגוסטאס אי מייל די לה שארה. אי פרידי-
 קאצ'ה, דיזינדו: ⁵צייני דיעראס די מי איל קי אים מאס פודירוזו
 קי יו, אל קואל נו מיריסקו די אינקורצ'ארמי פארה דיסטאר לה
 8 קוריאה די סוס סאפאטוס. יו אה לה צ'ירדאד צ'וס באפעזי קון
 אגואה; מה איל צ'וס באפעזארה ⁶קון איל איספיריטו סאנטו.
 9 אי אקונטיסייו אין אקילייוס דיאס, קי ⁷צ'ינו ישוע די נלרת די

1 חלים ב, 7.	4 מחיא ג, 1 וגו'.	6 ישע' מד, 3.	7 מחיא ג, 13.
2 מלאכי ג, 1.	לוק' ג, 2 וגו'.	יואל ג, 1.	לוק' ג, 21.
3 ישע' מ, 3.	5 איגוס יג, 25.	איגוס א, 5.	

- 10 גליל, אי פֿואַי באַפֿטיזאָדו די יוחנן אין איל ירדן. אי לואיגו סו-
 ציינדו דיל אגואה, ¹ צידו לוס סיילוס אַצײרטום, אי איל איספי-
 11 ריטו קומו פֿאַומבּה דיסינדיר סוֹצרי איל. אי פֿואַי בזו די לוס סיי-
 לוס קי דיִשו: ² טו איריס מי איִזו קירידו, אין איל קוש אינצילונטי.
 12 אי לואיגו ³ לנו אימפּוֹשֶׁה איל איספּיריטו אין איל דיזיירטו.
 13 אי איסטוֹצו אלײ אין איל דיזיירטו קוארינטה דיאס, פּריִצֶאָדו דיל
 שטן; אי איסטאַצֶה קון לאס ביסטייאס; אי לוס אנגיליס לי סירצֶאָן.
 14 אַי דיספּואַיס קי ⁴ יוחנן פֿואַי אינטריגאָדו, ⁵ ציגו יִשׁוּע אין גליל,
 15 פּריִדיקאַנדו איל איִצֶאָנְגֶלִייו דיל ריינו דיל דייו, אי דיזיִינדו: סי
 קומפּלייו איל טיימפו, אי סי אסירקו איל ריינו דיל דייו; אַרְיִפּינ-
 טידִצֶום, אי קריאיד אין איל איִצֶאָנְגֶלִייו.
 16 אי ⁶ אַנדאַנדו סירקה די לה מאַר די גליל, צידו אה שֶׁמֶעוֹן אי
 אה אַנדריעס סו אירמאַנו, קי איִצֶאָצֶאָן לה ריד אין לה מאַר;
 17 פּורקי איראַן פּיִשְׁקאַדוריס. אי ליס דיִשו יִשׁוּע: ציניד דיטראס די
 18 מי, אי צום ארי קי סיאַש פּיִשְׁקאַדוריס די אומבּריס. אי אילייוס,
 19 לואיגו דיִשֶׁאָנדו לאס רידים, לי סיגיירון. אי פּאַסאַנדו די אלײ
 און פּוקו אַדילאַנטי, צידו אה יעקב, איִזו די זבדי, אי אה יוחנן
 סו אירמאַנו, קי איסטאַצֶאָן טאַמבּיין אין איל באַרקו אַדוֹצֶאָנדו
 20 לאס רידים. אי לואיגו לוס לייאַמו; אי דיִשֶׁאָנדו אה סו פּאַדרי
 זבדי אין איל באַרקו קון לוס אַקילאַדום, סי פֿואַירון דיטראס די איל.
 21 אַי ⁷ אינטראַרון אין כּפּר-נחום; אי לואיגו אין לוס שֶׁבְּתוֹת אינ-
 22 טראַנדו אין לה סינאַגוגה אַנצֶיאָצֶה. אי סי מאַרצֶאָלִיִּיאַצֶאָן די
 סו דוקטרינע; פּורקי ליס אַנצֶיאָצֶה קומו קיין טייני פּודיקטאַני-
 אה, אי נו קומו לוס איסקריִצֶאָנוס.
 23 אי ⁸ אַצֶּיאַה אין לה סינאַגוגה די אילייוס און אומבּרי קון אים-
 24 פּיריטו אינקונאַדו, אי איסקלאַמו, דיזיִינדו: ׀ דיִשֶׁה! ׀ קי טינימוס
 נוזטרוס קונטיגו, יִשׁוּע איל נלרי? ׀ ציניסטי פּאַרה דיסטרואַיר-

6 מתיא ד, 18 וגו. לוק' ה, 1 וגו. 7 לוק' ד, 31. 8 לוק' ד, 38 וגו.	3 מתיא ד, 1 וגו. לוק' ד, 1 וגו. 4 לוק' ג, 19-20. 5 מתיא ד, 12.	1 יוחנן א, 32-33. 2 תליס ב, 7. מתיא ג, 17. ז, 5. סטרוס ב' א, 17.
---	---	---

- 25 נוס? עיי קונוסקו קיין איריס, איל סאנטו דיל דייו. אי לי גריטו
 26 יטוע, דיזיינדו: קאלייאטי, אי סאל די איל. אי אזיינדולו קיצראנ-
 עאר איל איספיריטו אינקונאדו, אי איסקלאמאנדו קון צוז גראנדי,
 27 סאלייו די איל. אי סי מאראצילייארון טודוס, די מודו קי סי פרי-
 גונטאצאן איל אונז א אטרע, דיזיינדו: ז קי אים איסטו? ז קי דוק-
 ערינס נואיצה אים איסטע, קי קון פודיסטאניאה טאמביין אה לוס
 28 איספיריטוס אינקונאדוס אינקומינדע, אי לי אוצדיסין? אי לואיגו
 סאלייו סו פאמה פור טודו איל פאחים אל דירידור די גליל.
 29 אי לואיגו סאליינדו די לה סינאגוגה, ¹ ציינירון אין קאזה די
 30 שמעון אי די אנדריעס, קון יעקב אי יוחנן. אי לה סואיגרה די
 שמעון איסטאצה איגאדה קון פייברי; אי לואיגו לי דיזין די אי-
 31 ליי. אי אלייגאנדוס, לה עומו די סו מאנו, אי לה ליצאנטו;
 אי לואיגו לה דיטאו לה פייברי, אי לים סירציה.
 32 אי ² קואנדו פואי לה טארדי, קומו סי פוזו איל סול, ערושירון
 אה איל עודוס לוס קי עיניאן מאל, אי לוס טראצאדוס די די-
 33 אצלוס. אי טודה לה סיצדאד איסטאצה אגונטאדה אה לה פואיר-
 34 טה. אי סאנו אה מוגוס קי איסטאצאן אינפירמוס די דיצירסאס
 האזינוראס, אי קיעו מוגוס דיאצלוס; אי נו דיטאו אצלאר אה
 לוס דיאצלוס, פורקי לו קונוסיירון.
 35 אי ³ ליצאנטאדוס מויי די מאנייאנה, קואנדו אירע די נוגי,
 סאלייו, אי סי פואי אה און לוגאר דיזיירטו, אי אליי איזו
 36 אוראסיין. אי לי סיגייו שמעון, אי לוס קי איסטאצאן קון
 37 איל. אי קואנדו לו אלייארון, לי דיזין: עודוס עי צושקאן.
 38 אי לים דיזי: צאמוס אה לאס אדיאס מאס סירקאנאס, פארה
 39 פרידיקאר טאמביין אליי; פורקי ⁴ פארה איסטו סאלי. אי פרידי-
 קאצה אין לאס סינאגוגאס די אילייוס אין עודו גליל, אי קיעא-
 צה לוס דיאצלוס.
 40 אי ⁵ ציכו אה איל און ליפרוזו, רוגאנדולי, אי ארודילייאנדוס אה
 41 איל, אי דיזיינדולי: סי קייריס, פואידים אלימפייארמי. אי סי

1 מתא ח, 14. | 2 מתא ח, 16. | 3 לוק' ד, 42. | 4 יטע' סא, 1. | 5 מתא ח, 2 וגו'.
 לוק' ד, 38. | לוק' ד, 40.

אפיאדו יִשׁוּעַ, אי אַיִסטינדיינדו לה מאנו לי טוקו, אי לי דיזי:
 42 קיירו, סיאס לימפיו. אי אַציינדו איל דיגו איסטו, לואיגו סי
 43 פֿואי די איל לה ליפרה, אי פֿואי אלימפייאדו. אי לי אַקאצידו,
 44 אי לואיגו לו אינביו. אי לי דיזי: מירה, נו דיגאס נאדה אה
 נינגונו; מה צֶה, מוסטראטי אל סאסירדוטי, אי אלייגה פור עו
 לימפיוזה לאס קוזאס ¹קי אינקומינדו משֶׁה, פֿארה טיסטימוניו
 45 אה איליווס. מה סאליינדו איל, אימפיוסו אה אפריגונאר מוגו,
 אי אה פֿוֹבֿליקאר לה קוזה, די מודו קי יִשׁוּעַ נו פודיאה מאס
 אינטראר אין לה סיצדאד אין לה דיסקוֹבֿיירטה, סינו קי איסטא-
 צֶה אפֿואירה אין לוגאריס דיזיירטוס, ²אי צִניאן אה איל די
 עודאס פֿארטיס.

קאפיטולו ב

1 **א**י אוערה צִיז אינטרו אין כפר-נחום דיספואיס די אלגונוס
 2 דיאס; אי סי אויו קי איסטאצֶה אין קאזה. אי לואיגו סי אגֶו-
 טארון מוגוס, די מודו קי נו קאצִיאן ני אאון אה לה פואירטה;
 3 אי לים אצֶלאצֶה לה פאלאצֶרה. ³אי צִינין אה איל עראיינדו און
 4 פֿאראליטיקו, קי אירה לייצֶאדו די קואטרו. אי קומו נו פודיירון
 אסירקארסי אה איל אה קאצֶה דיל פֿונסאדו, דיסקוֹבֿריירון איל
 עיזֶאדו די לה קאזה אונדי איסטאצֶה; אי אַציינדו איגו און בורא-
 קו, אבאשֶׁארון לה קאמה סוֹצֶרי לה קואל איסטאצֶה איגֶאדו איל
 5 פֿאראליטיקו. אי צִינידו יִשׁוּעַ לה פֿיי די איליווס, דיזי אל פֿארא-
 6 ליטיקו: איזו, פֿירדונאדוס טי סון עוס פֿיקאדוס. אי איסטאצֶאן
 אליו אסינטאדוס אלגונוס די לוס איסקריֶצֶאנוס, אי פינסאנדו אין
 7 סוס קוראסוניס, ז פור קי אצֶלה איסטי אנסו איסביֶצֶלאמיינטוס?
 8 ⁴קיין פואידי פֿירדונאר פֿיקאדוס, סינו איל דייו סולו? אי לואיגו
⁵קונוסיינדו יִשׁוּעַ אין סו איספֿיריטו קי אנסו פינסאצֶאן אדיינטרו
 די סי, לים דיִשׁוֹ: ז פור קי פינסאשֶׁ איסטאס קוזאס אין צִואיס-
 9 ערוס קוראסוניס? ז קואל אים מאס פֿאסיל, דיזיר אל פֿאראלי-

1 ויקרא יד, 2 וגו'. | 3 מחיא ט, 2 וגו'. | 4 יִשׁוּעַ מנ, 25.
 2 לוק' ס, 15. | לוק' ס, 18 וגו'. | 5 צִמאאל א' יו, 7.

- טיקו, פירדונאדום טי סון לוס פיקאדום; או דיזיר, ליצאנטאטי,
 10 אי עומה עו קאמה, אי אנדה? מה פארה קי סיפאט קי איל
 איזו דיל אומברי² טייני פודיסעאניאה סוצרי לה טיירה פארה פיר-
 11 דונאר פיקאדום, (דיזי אל פאראלטיקו), אה טי דיגו, ליצאנטא-
 12 טי, אי עומה עו קאמה, אי צאטי אה עו קאזה. אי סי ליצא-
 עו לואיגו, אי עומאנדו לה קאמה, סאלייו דילאנטי די עודום, די
 מודו קי סי מאראצילייארון עודום, אי אלצארון אל דייו, דיזייג-
 17: נוקה צימוס קומו איסעו.
 13 אי אוערה צי סאלייו סירקה די לה מאר, אי ציניאה אה איל
 14 עודו איל פונסאדו, אי לים אנצוזאצב. אי פאסאנדו,³ צידו אה
 לוי, איזו די אלפי, אסינעאדו אין לה קאזה די לה פיגה, אי לי
 15 דיזי: צין דיטראס די מיי. אי סי ליצאנטו, אי לי סיגיוו. אי א-
 קונטיסיוו קי איסעאנדו אריסקווצדאדו אין לה קאזה די איל, איס-
 טאצאן אריסקווצדאדום עאמציין קון ישוע אי סוס דיסיפולוס מו-
 גום אקוידורים די לה פיגה אי פיקאדורים; פורקי אציאה מוגום,
 16 אי לי סיגירון. אי לוס איסקריצאנוס אי לוס פרוטיאוס, ציינדולו
 קומיר קון לוס אקוידורים די לה פיגה אי פיקאדורים, דיטירון
 אה סוס דיסיפולוס: א קי אים איסעו, קי קומי אי ציצי קון לוס
 17 אקוידורים די לה פיגה אי פיקאדורים? אי אוינדולו ישוע לים
 דיזי: לוס סאנוס נו טיינין מיינסעיר די מידיקו, סינו לוס חאזי-
 נוס.⁴ ציני פארה לייאמאר אה לוס גוסטוס, סינו אה לוס
 פיקאדורים אה אריפינטימיינטו.
 18 אי⁵ לוס דיסיפולוס די יוחנן אי לוס די לוס פרוטיאוס אייו-
 נאצאן; אי ציינין אי לי דיזין: א פור קי לוס דיסיפולוס די יוחנן
 אי לוס די לוס פרוטיאוס אייונאן, אי טוס דיסיפולוס נו אייונאן?
 19 אי ישוע לים דיטו: א פואידין אייונאר לוס איזום דיל טאלאמו
 מיינעראס קי איל נוצייו איסעט קון אילייוס? עודו איל טיימפו
 20 קי טיינין קונסיגו א נוצייו נו פואידין אייונאר. מה צינדראן דיאס

1 דינאל ז, 13. | 3 מתיא ט, 9 וגו'. | 4 לוק' יט, 10. | 5 מתיא ט, 14 וגו'.
 2 יע' נב, 11. | לוק' ט, 27 וגו'. | טימות' א' א, 15. | לוק' ט, 33 וגו'.

קואנדו סירט קיטאדו די אילייוס איל נוזייו, אי אינטונסיס
 21 איוונאראן אין אקילייוס דיאס. אי נינגונו קוזי רימיינדו די פאנייו
 נואיצו סוצרי ציסטידו צייזו; די אוערט מאנירט סו אינגימיינטו
 22 נואיצו קיטט דיל צייזו, אי סי אזי פיאר ראזגאדורט. אי נינגונו
 איגט צינו נואיצו אין אודריס צייזוס; די אוערט מאנירט איל צינו
 נואיצו רומפי לוס אודריס, אי סי ציירטי איל צינו, אי לוס
 אודריס סי דיפיירדין. מה צינו נואיצו אין אודריס נואיצוס סי
 אה די איגאר.

23 אי אקונטיסייו קי פאסאצט איל פור לוס סימבראדוס אין איל
 טצט, אי אנדאנדו סוס דיסיפולוס אימפיסארון אה אראנקאר לאס
 24 איספיגאס. אי לי דיטירון לוס פרוטיאוס: מירט, ג פור קי אזין
 25 אין איל טצט לו קי נו איס פירמייטידו? אי איל ליס דיטו: ג נוג-
 קה מילדאסטעט לו קי איזו דוד, קואנדו טוצו מיניסטיר אי טוצו
 26 אמברי, איל אי לוס קי איסטאצאן קון איל; קומו אינטרו אין
 לה קאזט דיל דייו, סיינדו אביתר איל גראן סאסירדוטטי, אי קו-
 מייו לוס פאניס די לאס פאסיס, קי נו איס פירמייטידו די קומיר,
 סינו אה לוס סאסירדוטטיס, אי דייו טאמביין אה לוס קי איסטא-
 27 צאן קון איל? אי ליס דיטו: איל טצט פור איל אומברי פואי איגו,
 28 אי נו איל אומברי פור איל טצט. אנסי קי איל איזו דיל אומברי
 איס סינייור טאמביין דיל טצט.

קאפיטולו ג

1 אי אוערט ציו אינטרו אין לה סינאגוגה; אי אציאה אלוי און
 2 אומברי קי עיניאה לה מאנו סיקה. אי לו גוארדאצאן, סי אין
 3 איל טצט לו סאנאריאה, פארה אקוזארלי. אי דיזי אל אומברי קי
 4 עיניאה לה מאנו סיקה: ליצאנטאטי אין מידייו. אי ליס דיזי:
 5 איס פירמייטידו אין לוס טצתות אזיר ביין, או אזיר מאל? ג סג-
 צאר לה צידה, או מאטאר? מה אילייוס סי קידארון קאלייאדוס.

1 מתא יב, 1 וגו'. | 2 עמאל אי כא, 1 וגו'. | 4 מתא יב, 9 וגו'. | 5 לוק יב, 10-17.
 לוק ו, 1 וגו'. | 3 ויקרא כד, 9. | לוק ו, 6 וגו'. | לוק יד, 1-6.

- 5 אי מיראנדולום א דירידור קון אירב, אטריסטאדו פור לב דוריצה די
 סוס קוראסונים, דיזי א אומברי: איסטעינדי טו מאנו. אי לב איס-
 6 טינדייו, אי סו מאנו פואי טורנאדה סאנב קומו לב אופרה. אי
 סאליינדו לוס פרוטיאוס, לואיגו טומארון קונסיזו קונטרה איל קון
 1 לוס די לב פארטי די סורודוס, קומו לו פודיאן דיסערואיר.
- 7 אי ייטע סי ריעירו קון סוס דיסיפולוס אה לב מאר; אי
 8 לי סיגיו און פונסאדו גראנדי די גליל, אי די יכודה, אי די ירושלים,
 אי די אדוס, אי די לב אופרה פארטי דיל ירדן; אי לוס א דירי-
 דור די לור אי די לידון, און פונסאדו גראנדי, הויינדו קואן גראנ-
 9 דים קוזאס אזיאה, צינירון אה איל. אי דיטו אה סוס דיסיפו-
 לוס קי לי איסטווציירה אפאריזאדו און בארקטו, פור קאצזה
 10 דיל פונסאדו, פארה קי נו לי אפריטאראן. פורקי אה מוגוס סא-
 נו, די מודו קי סי איגאצאן סוצרי איל עידוס לוס קי טיניאן
 11 לייאגאס, פארה טוקארלו. אי לוס איספיריעוס אינקונאדוס, קואנ-
 דו לו ציאיאן, סי איגאצאן דילאנטי די איל, אי איסקלאמאצאן,
 12 דיזינדו: טו אירים איל איזו דיל דייו. אי איל לים אקאצידאצב
 מוגו קי נו לו דיסקוצרייראן.
- 13 אי סוצי אל מונטי, אי לייאמה אה סי לוס קי קיזו; אי צי-
 14 נירון אה איל. אי אורדינו אה דוגי, פארה קי איסטווצייראן קון
 15 איל, אי פארה אינביארלוס אה פרידיקאר; אי קי טווצייראן פו-
 16 דיסטאניאה די סאנאר האזינוראס, אי די קיעאר דיאצלוס. אי
 17 אה שמעון פוזו פור נומברי פטרוס; אי אה יעקב, איזו די זבדי,
 אי אה יוחנן, אירמאנו די יעקב, אי לים פוזו פור נומברים בני-
 18 רגש, קי קיירי דיזיר, איזוס די טרואינו; אי אה אנדריעס, אי אה
 פיליפוס, אי אה בר-תלמי, אי אה מתיא, אי אה תומא, אי אה
 19 יעקב, איזו די אפי, אי אה תדי, אי אה שמעון איל קנאיאו, אי אה
 יכודה איש-קריות, קי עאמציין לו אינטריגו. אי צינירון אה קאזה.
 20 אי אופרה ציז סי אגונטו איל פונסאדו, די מודו קי אילייוס
 21 ני אאון פודיאן קומיר פאן. אי קואנדו לו אוירון לוס סוייוס,

- סאליירון פארה פרינדירלו, פורקי דיזיאן: איסעס אפואירה די סי.
 22 אי לוס איסקריצאנוס קי דיסינדיירון די ירושלים דיזיאן: ¹טייני
 אה בעל-זבוב, אי פור איל פרינספי די לוס דיאצלוס קיטה אה
 23 לוס דיאצלוס. אי לייאמאנדולוס, לים דיטו אין אינטימפלוס: זקו-
 24 מו פואידי איל שטן קיטאר אל שטן? אי סי און ריינו פואירי
 איספארטידו קונטרה סי מיזמו, נו פואידי סוסטינירסי אקיל ריינו.
 25 אי סי אונה קאזה פואירי איספארטידה קונטרה סי מיזמה, נו
 26 פואידי סוסטינירסי אקילייה קאזה. אי סי איל שטן סי ליצאנטא-
 רי קונטרה סי מיזמו, אי פואירי איספארטידו, נו פואידי סוסטי-
 27 נירסי, מה טייני פֿין. נינגונו פואידי פריאר לוס אטואינדוס דיל
 באראגאן אינטראנדו אין סו קאזה, סי פרימירו נו אטארי אל בא-
 28 ראגאן, אי אינטונסיס פריארה סו קאזה. אין צירדאד צום דיגו,
²קי עודוס לוס פיקאדוס סיראן פירדונאדוס אה לוס איזוס די
 לוס אומבריס, אי עודוס לוס איסביצלאמיינטוס קון קי איסביצ-
 29 לארין. מה קושקיירה קי איסביצלארי קונטרה איל איספיריטו סאנ-
 טו, נו טייני פירדון פארה סיימפרי, סינו קי אים קולפוזו א גואי-
 30 סיו די סיימפרי. פורקי דיזיאן: איספיריטו אינקונאדו טייני.
 31 ³ציינין פואיס סוס אירמאנוס אי סו מאדרי, אי איסעאנדו א-
 32 פואירה, אינביארון אה איל לייאמאנדולו. אי איסעאצא אסינעאדו
 איל פונסאדו אל דירידור די איל, אי לי דיטירון: איק, טו מאדרי
 33 אי טוס אירמאנוס טי צושקאן אפואירה. אי איל לים ריספונדייו,
 34 דיזיינדו: זקין אים מי מאדרי, אי מים אירמאנוס? אי מיראנדו
 אל דירידור אה לוס קי איסעאצאן אסינעאדוס אל דירידור די
 35 איל, דיטו: ⁴איק מי מאדרי אי מים אירמאנוס. פורקי קואלקיירה
 קי איזירי לה צילונטאד דיל דייו, איסעי אים מי אירמאנו, אי
 מי אירמאנה, אי מי מאדרי.

1 מתיא יב, 24 וגו'. | 2 מתיא יב, 31. | 3 מתיא יב, 46 וגו'. | 4 מתיא כה, 40.
 לוק' יא, 15 וגו'. | יוחנן א' ה, 16. | לוק' ה, 19 וגו'. | עברי' ג, 11.

קאפיטולו ד

- 1 אַי אַוערע צײַ אימפּיסו אַה אַנצײַאר אַה לַה אורילייַה די לַה
מאַר, אַי סײַ אַזונטו אַה אַיל און פֿונסאַדו גראַנדי, די מודו קי
אינעראַנדו אַין אַיל באַרקו, סײַ אַסינטו אַין לַה מאַר, אַי טודו אַיל
2 פֿונסאַדו אַיסעאַצַה סוֹצרי לַה עיירַה אַל לאַדו די לַה מאַר. אַי
ליס אַנצײַזו מוֹגאַס קוזאַס אַין אַינשײַמפּלוס, אַי ליס דיִשׁו אַין סו
3 דוקערינַה: אַואַיד; אַיק, סאַלייו אַיל סימבּראַדור פאַרַה סימבּראַר.
4 אַי אַקונעײַסייו קי קוואַנדו סימבּראַצַה, קאַייו אונג פאַרטי אַ לאַדו
דיל קאַמינו, אַי צײַנירון לאַס אַצײַס דיל סײַלו, אַי לַה קומײַרון.
5 אַי אַוערע פאַרטי קאַייו סוֹצרי לוס פּידריגאַליס, אַונדי נו עיני-
אַה מוֹגַה עיירַה; אַי לואַיגו אַירמולייסייו, פּורקי נו עיניאַה אַונדו-
6 רַה די עיירַה. מַה קוואַנדו אַיסקלאַריסייו אַיל סול, סײַ קימו; אַי
7 פּור לו קי נו עיניאַה ראַאיז סײַ סיקו. אַי אַוערע פאַרטי קאַייו
אַינערי לוס אַיספּינוס; אַי קריסירון לוס אַיספּינוס, אַי לַה אַאו-
8 גאַרון, אַי נו דייו פֿרוטו. אַי אַוערע פאַרטי קאַייו אַין לַה צואַי-
נַה עיירַה, אַי דייו פֿרוטו, קי קריסייו אַי מוֹגַיגואו, אַי לייִצו אַונדו
ערינטַה עאַנטוס, אַי אַוערו סײַסינטַה עאַנטוס, אַי אַוערו סײַן
9 עאַנטוס. אַי ליס דיִשׁו: אַיל קי עיני אַוריִזאַס פאַרַה אַואַיר, אַוייגַה.
10 אַי קוואַנדו אַיסטוֹצו סולו, ² לי פּריגונטאַרון לוס קי אַיסעאַצַאָן
11 אַל דירידור די אַיל קון לוס דוֹגַי, דיל אַינשײַמפּלו. אַי ליס דיִשׁו:
אַה צווערוס אַיס דאַדו סאַציר אַיל מיסעירייו דיל ריינו דיל דייו;
מַה אַה לוס קי אַיסעאַן אַפּוואַירַה עוואַס אַיסעאַס קוזאַס סײַ אַזין
12 אַין אַינשײַמפּלוס; ³ פאַרַה קי צײַנדו צײַאָן, אַי נו סיפּאַן; אַי אַויינדו
אַוייגאַן, אַי נו אַינעײַנדאַן, נו סיאַה קי סײַ טורנין, אַי ליס סיאַן
13 פּירדונאַדוס לוס פּיקאַדוס. אַי ליס דיִשׁו: אַי סאַצײַט אַיסעײַ אַינ-
14 שײַמפּלו? אַי קומו אַינעײַדיריִטַע טודוס לוס אַינשײַמפּלוס? ⁴ אַיל
15 סימבּראַדור סימבּרַה לַה פּאַלאַצַרַה. אַי אַיסעאַס סון לאַס קי

1 מתיא יג, 1 וגו'. | 2 מתיא יג, 10. | 3 יעצ' ו, 9-10. | 4 מתיא יג, 18 וגו'.
לוק' ח, 4 וגו'. | לוק' ח, 9. | רומ' יא, 8. | לוק' ח, 11 וגו'.

- סון סימבראדאס אל לאדו דיל קאמינו, אונדי אים סימבראדה לה פאלאצרה; אי קואנדו לה אוירון, לואיגו צייני איל שטן, אי ארי-צאטה לה פאלאצרה קי פואי סימבראדה אין סוס קוראסונים.
- 16 אי אנסי איסטאס סון לאס קי סון סימבראדאס סוצרי לוס פיד-ריגאלים, לוס קי קואנדו אוירון לה פאלאצרה, לואיגו לה ריסי-צין קון גוזו. מה נו עיינין ראזיז אין סי, סינו קי דוראן פוקו עיימפו; דיספואיס קואנדו צייני אפריאסיין או פירסיגימיינטו
- 18 פור קאצזה די לה פאלאצרה, לואיגו סי אינערופיסאן. אי אים-טאס סון לאס קי סון סימבראדאס אינטרי לוס איספינוס, לוס קי אויין לה פאלאצרה; מה לאס אנסיאס די איסטי מונדו, אי איל אינגאניו די לאס ריקיזאס, אי לאס קוצדיסיאס די אועראס קואס, אינערנדו אאוגאן לה פאלאצרה, אי סי אזי סין פרוטו.
- 20 אי איסטאס סון לאס קי סון סימבראדאס סוצרי לה צואינה עיירה, לוס קי אויין לה פאלאצרה, אי לה ריסיצין, אי אזין פרוטו, אונד ערינטה טאנטוס, אי אוערו סיסינטה טאנטוס, אי אוערו סיין טאנטוס.
- 21 אי לים דיטו: ¹ צייני לה קאנדילה פארה סיר פואיסטה די-באטו די לה מיזורה, או דיבאטו די לה קאמה? ² נו אים פארה סיר פואיסטה סוצרי איל קאנדילאר? ³ פורקי נו איי נאדה אינ-קוציירטו קי נו סירה דיסקוציירטו, ני פואי איגו סיקריטו, סינו פארה קי ציניירה אין פוצליקו. סי אלגונו עייני אוריזאס פארה
- 24 אואיר, אויגה. אי לים דיטו: מיראד לו קי אואיש; ³ קון לה מי-זורה קי מיזראש, צום סירה מיזראדו; אי אה צוזוערוס קי או-איט צום סירה פואדו. פורקי אל קי עייני, לי סירה דאדו; אי אל קי נו עייני, אאון לו קי עייני לי סירה קיטאדו.
- 26 אי דיטו: אנסי אים איל ריינו דיל דייו, קומו סי און אומברי
- 27 איגאדה סימיינטי אין לה עיירה; אי דורמיירה אי סי ליצאנטה-רה די נוגי אי די דיאה, אי לה סימיינטי אירמולייסיירה אי קרי-
- 28 סיירה קומו איל נו סאצי. פורקי לה עיירה די סוייו אזי פרוטו,

- פרימירו יירצב, דיספואים איספיגה, דיספואים גראנו ליינו אין לה
 29 איספיגה. אי קואנדו איל פרוטו ייה פואירי איגו, לואיגו מיטי
 איל קוגיליוו, פורקי סי אלייגו לה סיגהדה.
- 30 אי דיטו: ¹זאח קי אסימיזארימוס איל ריינו דיל דייו? זאח
 31 קון קי אינטימפלו לו קומפאראריומוס? איס קומו אין גראנו די
 הארדא, קי קואנדו איס סימבראדו אין לה טיירה איס איל מאס
 32 גיקו די טודאס לאס סימיינטיס קי איי אין לה טיירה. מה קואנדו
 פואירי סימבראדו, קריסי, אי סי אזי מאס גראנדי קי טודאס
 לאס ליגומבריס, אי אזי ראמאס גראנדיס, די מודו קי לאס אצ'יס
 דיל סיילו פואידין אזיר נידום דיבאטו די סו סולומברא.
- 33 ²אי קון מוגוס טאלים אינטימפלוס לים אצ'לאצ'ה לה פאלאצ'רה,
 34 ³סיגון לו קי פודיאן אואיר. אי סין אינטימפלו נו לים אצ'לאצ'ה;
 מה אה סום דיסיפולוס אפארטי דיקלאראצ'ה טודו.
- 35 אי לים דיטו אקיל דיאה, קואנדו סי איזו טארדי: ⁴פאסימוס
 36 אה לה אוטרה פארטי. אי אצ'יינדו אינביאדו אל פונסאדו, לו
 עומארון קומו איסעאצ'ה אין איל בארקו; אי אצ'יאה טאמביין קון
 37 איל אוטרוס בארקיעוס. אי סי איזו אונג גראנדי טימפיסעאל
 די ציינטו, אי אינאצ'ה לאס אולאס אין איל בארקו, די מודו
 38 קי ייה סי אינאצ'ה. אי איל איסעאצ'ה אין לה פופה דיל בארקו
 דורמיינדו סוצרי און קאצ'יסאל; אי לו דיספיירטאן, אי לי דיזין:
 39 מאאיסערו, זנו טי אימפורטה קי נוס דיפירדאמוס? אי ליצ'אכ-
 טאנדוסי איל, ⁵גריטו א ציינטו, אי דיטו אה לה מאר: קאלייא-
 טי, אקידאטי. אי סי אקידו איל ציינטו, אי פואי קאלמה גראנדי.
 40 אי אה איליוס דיטו: זפור קי איסעאצ'ה טאן עימירוזוס? זקו-
 41 מו נו עיניט פיי? אי עימירון קון גראן טימור, אי דיזיאן איל
 אונג אל אוטרו: זקיין איס איסטי, קי אאון איל ציינטו אי לה
 מאר לי אוצ'דיסין?

1 מתיא יג, 31-32. | 2 מתיא יג, 34. | 3 יוחא יו, 12. | 4 מתיא ח, 18, 23 וגו'. | 5 תלים פט, 10.
 לוק' יג, 18-19. | 6 יוחא יו, 12. | 7 לוק' ח, 22 וגו'. | 8 איוב לח, 11.

- 1 אי ¹צייירון אה לה אוטרה פארטי די לה מאר, אין איל פא-
- 2 אים די לוס גאדארינוס. אי קואנדו סאליו איל דיל בארקו, לו-
- איגו לי אינקונטרו די לאס פואיסאס און אומברי קון איםפיריטו
- 3 אינקונאדו, קי עיניאה סו מוראדה אינטרי לאס פואיסאס, אי ני
- 4 אאון קון קאדינאס לו פודיאה אלגונו אטאר. פורקי מוגאס צי-
- זיס אציאה סידו אטאדו קון סיפוס אי קאדינאס; מה לאס קא-
- דינאס אציאן סידו אראנקאדאס פור איל, אי לוס סיפוס דיספי-
- 5 דאסאדוס; אי נינגונו לו פודיאה צינסיר. אי די קונטינו די נוגי
- אי די דיאה איסעאצא אין לוס מונטיס אי אין לאס פואיסאס,
- 6 איסקלאמאנדו אי קורעאנדוסי קון פיידראס. אי ציינדו אה ישוע
- 7 די ליטוס, קורייו אי ²סי אינקורצו אה איל. אי איסקלאמאנדו קון
- בזו גראנדי, דיטו: גקי טינגו יו קונטיגו, ישוע, איזו דיל דייו
- 8 אלטיסימו? טי קונגורו פור איל דייו קי נו מי אטורמינטיס. פורקי
- 9 לי דיטו: סאל דיל אומברי, איםפיריטו אינקונאדו. אי לי פריגונ-
- טו: גקי אים טו נומברי? אי ריספונדייו, דיזיינדו: ריאל אים מי
- 10 נומברי, פורקי מוגוס סומוס. אי לי רוגאצא מוגו קי נו לוס איני-
- ביארה אפואירה דיל פאאים.
- 11 אי אציאה אללי סירקה די לוס מונטיס און ריבאניו גראנדי
- 12 די פואירקוס פאסיינדו. אי לי רוגארון עודוס לוס דיאבלוס, די-
- זיינדו: אינביאנוס אה לוס פואירקוס פארה קי אינטרימוס אין
- 13 אילייוס. אי לואיגו ליס דייו ליסינסייה ישוע. אי סאליינדו לוס
- איםפיריטוס אינקונאדוס, אינטרארון אין לוס פואירקוס; אי סי
- ארוזו איל ריבאניו פור אונה דיסינדידה אין לה מאר; אי איראן
- 14 קומו דוס מיל, אי סי אאוגארון אין לה מאר. אי לוס קי אפאסיני-
- טאצאן לוס פואירקוס פויירון, אי לו קונטארון אין לה סיבדאד
- אי אין לוס קאמפוס. אי סאליירון פארה ציר קי אירה לו קי
- 15 אציאה אקונטיסידו. אי ציינין אה ישוע, אי צין אל קי אציאה

- סידו עראצאדו דיל דיאצלו, אסינעאדו, אי ציסעידו, אי אין סיוו,
 16 איל קי אציאה עינידו איל ריאל; אי עימיירון. אי לים קונטארון
 לום קי לו אציאן ציסעו, קומו אציאה אקונעיסידו אל עראצאדו
 17 דיל דיאצלו, אי לו די לום פואירקוס. אי אימפיסארון אה רוגארלי
 18 קי סי פואירק די סוס עירמינוס. אי אינעראנדו איל אין איל באר-
 קו, לי רוגאצא איל קי אציאה סידו עראצאדו דיל דיאצלו פארה
 19 איסעאר קון איל. מה ישוע נו לי דיטאו, סינו קי לי דיטאו: צא-
 עי אה עו קאזה אה לום עוייוס, אי קונטאליס קואן גראנדיס
 20 קואס עי איזו איל סיניור, אי סי אפיאדו די עי. אי סי פואי,
 אי אימפיסו אה פוצליקאר אין דיקאפוניס קואן גראנדיס קואס
 לי אציאה איגו ישוע; אי סי מאראציליאצאן עודוס.
 21 אי אצינידו פאסאדו אוערה ציז ישוע אין איל בארקו אה לה
 אוערה פארטי, סי אצונעו אה איל און פונסאדו גראנדי; אי איס-
 22 טאצא סירקה די לה מאר. אי איק, צינו אונו די לום מאייו-
 ראליס די לה סינאגוגה, סו נומברי יאיר; אי קואנדו לו צידו,
 23 סי איגו אה סוס פייס. אי לי רוגאצא מוגו, דיזינידו: מי איזי-
 קה איסעא פארה מוריר; קי צינגאס, אי פון לאס מאנוס סוצרי
 24 אילייה, פארה קי סיאה סאנאדה, אי ציצירה. אי סי פואי קון
 איל; אי לי סיגיא און פונסאדו גראנדי, אי לו אפריטאצאן.
 25 אי אונגה מוזיר קי עיניאה מאנאנטיאו די סאנגרי דוגי אנייוס,
 26 אי אציאה סופרידו מוגו די מוגוס מידיקוס, אי אציאה גאסעא-
 דו עודו לו קי עיניאה, אי נאדה אציאה אפרוציגאדו, סינו קי סי
 27 אזיאה פיאר, קואנדו אויו די ישוע, צינו אינערי איל פונסאדו
 28 פור דיטראס, אי עוקו סו מאנעו. פורקי דיזיאה: סי עוקארי סו-
 29 לאמינעי סוס ציסעידוס, סירי סאנאדה. אי לואיגו סי סיקו איל
 מאנאדירו די סו סאנגרי, אי סינעיוו אין סו קואירפו קי איס-
 30 טאצא סאנאדה די אקילייה לייאגה. אי לואיגו קונוסינידו ישוע
 אין סי מיזמו לה צירטוד קי אציאה סאלידו די איל, בולציינדוס
 31 אין איל פונסאדו, דיטאו: קיין עוקו מיס ציסעידוס? אי לי

- דישירון סוס דיסיפולוס: צים קי עי אפריטה איל פֿונסאדו, אי
 32 דיזיס, זקין מי עוקו? אי מיראצב א דירידור פארה ציר אה לה
 33 קי אציאה איגו איסטו. אי לה מוזיר עימיינדו אי טימבלאנדו,
 סאצינדו לו קי פואי איגו אין סי, צינו אי סי. איגו דילאנטי די
 34 איל, אי לי דיטו עודה לה צירדאד. אי איל לי דיטו: איצה, עו
 פיי עי סאנו; צאטי אין פאז, אי סיאס סאנה די עו לייאגה.
 35 מיינטראס קי איל אצללאצב, ¹צינירון אלגווס די לה קאזה דיל
 מאייראל די לה סינאגוגה, דיזינדו: עו איצה אים מואירטה;
 36 ז פארה קי דאס פינה מאס אל מאאיסטרו? מה ישוע לואיגו קי
 אויו לה פאלאצרה קי פואי דיגה, דיטו אל מאייראל די לה סי-
 37 נאגוגה: נו טימאס, סולאמינטי קריאי. אי נו דיטאו איר דיטראס
 די איל אה נינגונו, סינו אה פטרוס; אי יעקב, אי יוחנן אירמא-
 38 נו די יעקב. אי ²ציני אין קאזה דיל מאייראל די לה סינאגו-
 גה, אי צי לה ריבואילטה, לוס קי לייוראצאן אי אלגואייאצאן מוגו.
 39 אי אינטראנדו לים דיזי: ז פור קי אזיש רואידו אי לייוראש? לה
 40 מוסה נו אים מואירטה, סינו קי דואירמי. אי סי צורלאצאן די
 איל. מה אצינדו איל איגאדו אפואירה אה עודוס, עומה א פאדרי
 אי אה לה מאדרי די לה מוסה, אי אה לוס קי איסטאצאן קון
 41 איל, אי אינטרה אונדי איסטאצב לה מוסה איגאדה. אי עומאנ-
 42 דו לה מאנו די לה מוסה, לי דיזי: עליתא קומי, קי קיירי דיזיר,
 מוסה, אה עי דיגו, ליצאנטאטי. אי סי ליצאנטו לואיגו לה מו-
 סה, אי קאמינאצב; פורקי אירי די דוגי אניווס; אי סי מארא-
 43 צילייארון די מאראצילייס גראנדי. אי לים אקאצידו מוגו קי ני-
 גונו סופיירה איסטו; אי דיטו קי סי דיירה אה קומיר אה אילייס.

קאפיטולו ו

- 1 אי סאיו די אי, אי ³צינו אה סו פאטרייה; אי לי סיגיירון סוס
 2 דיסיפולוס. אי קואנדו צינו איל שבת, אימפיסו אה אנביזאר אין
 לה סינאגוגה; אי מוגוס אוינדולו סי מאראצילייאצאן, דיזינדו:

- ג די אונדי עייני איסטי איסטאס קוזאס? ג אי קי סאצידורי-
 אה איס איסטא קי לי איס דאדה, קי טאלים מאראציליאס
 3 סון איגאס פור סוס מאנוס? גנו איס איסטי איל קארפינטירו,
 איזו די מריס, אירמאנו די יעקב, אי יוסי, אי יהודה, אי שמשון?
 ג אי נו איסטאן אקי קון נוזטרוס סוס אירמאנאס? אי סי אי-
 4 טרופיסארון אין איל. מה ישוע לים דיטו: נו איי פרופיטה סין
 אונרה, סינו אין סו פאטרייה, אי אינטרי סוס פאריינטים, אי אין
 5 סו קאזה. אי נו פודו אלוי אזיר אגונה מאראצילייס; סולאמינטי
 קי סאנו אה אגונס פוקוס חאזינוס, פונינדו סוצרי איליוס לאס
 6 מאנוס. אי סי מאראציליי פור קאצזא די לה פאלטה די פיי אין
 איליוס. אי רודיאו פור לוס קאזאליס א דירידור אנביזאנדו.
 7 אי לייאמו אה לוס דוגי, אי אימפיסו אה אינביארלוס די דוס
 אין דוס, אי לים דייו פודיסטאניאס סוצרי לוס איספיריטוס אי-
 8 קונאדוס. אי לים אינקומינדו קי נו לייצארין נאדה פארה איל
 קאמינו, סינו סולאמינטי און באסטון; ני סאקו, ני פאן, ני מו-
 9 נידה אין איל סינידירו. מה קי קאלסארין סאפאטוס, אי קי נו
 10 ציסטיירין דוס טונגאס. אי לים דיטו: אין קואלקייר פארטי קי
 אינטראריט אין אונגה קאזה, אלוי קידאדצוס אסטא קי סאלגאט
 11 די אלוי. אי טודוס לוס קי נו צום ריסיצירין, ני צום אוירין,
 אין סאליינדו די אלוי, סאקודיד איל פולצו קי איסטא דיבאטו
 די צואיסטרוס פייס פור טיסטימוניו קונטרה איליוס. אין ציר-
 דאד צום דיגו, מאס ליציאנו סירה אה סדוס אי עמורה אין
 12 איל דיאה דיל גואיסיו קי אה אקילייס סיצדאד. אי סאליינדו
 13 פרידיקאצאן קי סי אריפינטייראן לוס אומבריס. אי קיטאצאן אה
 מוגוס דיאצלוס, אי אונטאצאן קון אזייטי אה מוגוס חאזינוס,
 אי סאנאצאן.
 14 אי אויוו איל ריי סורודוס די ישוע, פורקי פואי פוצליקאדה
 סו פאמה, אי דיזיאה, קי יוחנן איל באפעיאדור סי אציאה

1 מחיא י, 1 וגו'. | 2 מירה לוק' י, 12-4. | 3 אילוס יג, 51. | 4 איכס ד, 6. | 5 יעקב ס, 14. | 6 מחיא יד, 1 וגו'.
 לוק' ט, 1 וגו'.

- ליצאנעאדו די אינטרי לוס מואירטוס, אי פור איסטו לאס מארא-
 15 צילייאס אוצראן אין איל. ¹אוטרוס דיזיאן, אליכו אים; אי אוטרוס
 16 דיזיאן, פרופיטה אים, או קומו אונו די לוס פרופיטאס. אי או-
 יינדולו כורודוס, דיטו: איסטוי אים יוחנן אה קיין ייו קורטי לה
 17 קאציסה; איל סי ליצאנעו די אינטרי לוס מואירטוס. פורקי ²איל
 מיזמו כורודוס אציהא אינציאדו אי פרינדידו אה יוחנן, אי לו א-
 ציהא אטאדו אין לה קארסיל פור קאצזה די כורודיא, מוזיר די
 18 פיליפוס סו אירמאנו; פורקי לה אציהא עומאדו פור מוזיר. פור-
 קי דיזיהא יוחנן אה כורודוס: ³נו עי אים פירמיטידו עינר לה
 19 מוזיר די עו אירמאנו. אי כורודיא לי עיניהא מאלקירינסייה, אי
 20 לו קיריהא מאטאר, מה נו פודיהא. פורקי כורודוס עימיהא אה
 יוחנן, קונוסיינדולו פור צארון גוסעו אי סאנעו, אי לו גוארדאצזה;
 אי אויינדולי אזיהא מוגאס קוזאס, אי לי אוזיהא די צואינה גאנב.
 21 אי ⁴ציניינדו און דיאה קונציניינטי, קואנדו כורודוס, אין לה
 פייסטא די סו נאסימיינעו, אזיהא סינה אה סוס גראנדיס, אי
 אה לוס מאיוראליס די מיליס, אי אה לוס פרינספיאליס די גילי;
 22 אי אינטראנדו לה איצז די לה מיזמא כורודיא, אי צאילאנדו, אי
 פלאזיינדו אה כורודוס אי אה לוס אריסקווצדאדוס קון איל, דיטו
 איל ריי אה לה מוסה: דימאנדאמי קואלקייר קוזה קי קייריס, אי
 23 עי לה דארי. אי לי גורו: עודו לו קי מי דימאנדאריס עי דארי,
 24 אסטא לה מיטאד די מי ריינו. אי סאליינדו אילייה, דיטו אה סו
 מאדרי: ⁵קי דימאנדארי? אי אילייה דיטו: לה קאציסה די יוחנן
 25 איל צאפעיאדור. אי אינטראנדו לואיגו קון אפריסוראנסה א ריי,
 דימאנדו, דיזיינדו: קיירו קי לואיגו מי דים אין און פלאטו לה
 26 קאציסה די יוחנן איל צאפעיאדור. אי איל ריי סי אטריסטו מוגו;
 מה פור קאצזה די לה גורה, אי די לוס קי איסטאצאן אריסקווצ-
 27 דאדוס קון איל, נו קיזו נייגארסילו. אי לואיגו אינציאדו איל ריי
 און דיגולייאדור, אינקומינדו קי פואירא עראאידה סו קאציסה. אי
 28 איל פואי, אי קורטו סו קאציסה אין לה קארסיל. אי ערוטו סו

1 מתיא יו, 14. | 2 לוק ג, 19. | 3 ויקרא יח, 16. | 4 מתיא יד, 6 וגו.

- קאצ'יסה אין און פלאטו, אי לה דייו אה לה מוסה, אי לה מוסה
 29 לה דייו אה סו מאדרי. אי אוינדולו סוס דיסיפולוס, צינירון אי
 טומארון סו קואירפו, אי לו פוזירון אין אונג פואיסה.
 30 אי סי אגונטארון לוס אפוסטולים אה ישוע, אי לי קונטארון
 31 טודו לו קי אציאן איגו, אי לו קי אציאן אנביזאדו. אי לים די-
 טו: ציניד צוזטרוס אפארטי אה און לוגאר דיזיירטו, אי ריפוזאד
 און פוקו; פורקי איראן מוגוס לוס קי ציניאן אי קי איצאן, אי
 32 ני אאון טיניאן אורח פארה קומיר. אי ¹סי פואירון אין איל באר-
 33 קו אה און לוגאר דיזיירטו אפארטי. אי לוס ציירון איר לוס פוג-
 סאדוס, אי לו קונוסיירון מוגוס; אי קוריירון אלוי אה פיי די טו-
 דאס לאס סיצדאדיס, אי לוס אקונאטארון, אי סי אגונטארון אה
 34 איל. אי סאליינדו ישוע, צידו און פונסאדו גראנדי, אי סי אפיא-
 דו די אילייוס, פורקי איראן קומו אוציזאס קי נו טיינין פאסטור;
 אי אימפיסו אה אנביזארלים מוגאס קוזאס.
 35 אי ²קואנדו ייה פאסארון מוגאס אוראס, סי אלייגארון אה איל
 סוס דיסיפולוס, אי דיטירון: איל לוגאר אים דיזיירטו, אי ייה
 36 פאסו מוגה אורח; אינביאלוס פארה קי צאייאן אה לוס קאמפוס
 אי אה לוס קאזאלים אל דירידור, אי מירקין פארה סי פאן; פור-
 37 קי נו טיינין קי קומיר. אי איל ריספונדיינדו לים דיטו: דאלדיס
 צוזטרוס אה קומיר. אי לי דיטירון: א אירימוס אה מירקאר דוס-
 38 סיינטוס דינאריוס די פאן, אי לים דאריומוס אה קומיר? אי איל
 לים דיזי: א קואנטוס פאנים עיניט? אנדאד אי ציד. אי סאציינדו
 39 אילייוס, דיטירון: סינקו, אי דוס פיטקאדוס. אי לים אינקומינדו
 קי איזייראן אריסקווצדאר אה עודוס פור קומפאניאס סוצרי לה
 40 יירצה צירדי. אי סי אסינטארון אין אורדיניס, די סיינטו אין
 41 סיינטו, אי די סינקואינטה אין סינקואינטה. אי עומאנדו לוס
 סינקו פאנים אי לוס דוס פיטקאדוס, מיראנדו אל סיילו,
 צינדיטו; אי פארטייו לוס פאנים, אי דייו אה סוס דיסיפולוס,
 פארה קי לים פוזייראן דילאנטי; אי לוס דוס פיטקאדוס איםפאר-

1 מתיא יד, 18. לוק' ט, 10. יוחנן ו, 1. | 2 מתיא יד, 15 וגו'. לוק' ט, 12 וגו'. יוחנן ו, 5 וגו'.

- 42 טייו אינטרי עוודוס. אי קומיירון עוודוס, אי סי ארטארון.
 43 אי אלסארון די לוס פידאסוס דוגי סיסטוס ליינוס, אי די לוס
 44 פיטקאדוס. אי פואירון לוס קי קומיירון די לוס פאניס קומו
 סינקו מיל צארוניס.
 45 אי 'לואיגו אוצליגו אה סוס דיסיפולוס אינטראר אין איל באר-
 קו, אי איר אנטיס די איל אה לה אוטרה פארטי אה בית-לידה,
 46 מיינטראס קי איל אינציאצא אל פונסאדו. אי אציינדולוס אינציא-
 47 דו, סי פואי אל מונטי פארה אזיר אוראסייון. אי קואנדו פואי
 לה טארדי, איסטאצא איל בארקו אין מידייו די לה מאר, אי איל
 48 סולו אין פיירא. אי לוס צידו קי איסטאצאן עראצאצאנדו אין רי-
 מאר, פורקי איל ציינטו לים אירא קונטרארייו; אי סירקה די לה
 קוארטא גוארדייה די לה נוגי צינו אה אילייוס אנדאנדו סוצרי
 49 לה מאר, אי קיריאה פאסארלוס. אי אילייוס ציינדולו אנדאר סוצרי
 50 לה מאר, פינסארון קי אירא איספיריטו, אי איסקלאמארון. פורקי
 לו ציירון עוודוס, אי סי עורצארון. אי לואיגו אצלו קון אילייוס,
 אי לים דיטו: טיניד קונפיאנסה; יו סוי; נו צום איספאנטיט.
 51 אי סוציוו אה אילייוס אין איל בארקו, אי ריפחו איל ציינטו; אי
 סי איספאנטארון מוי מוגו אין סי מיזמוס, אי סי מאראציליארון.
 52 פורקי נו אינטינדיירון איל מילאגרו די לוס פאניס; פורקי סוס קו-
 ראסוניס איסטאצאן אינדוריסידוס.
 53 אי ²קואנדו פאסארון אה לה אוטרה פארטי, צייניירון אה לה
 54 פיירא די גניסרת, אי לייגארון אל פורטו. אי סאליינדו אילייוס
 55 דיל בארקו, לואיגו לו קונסיירון. אי קורינדו פור עוודו אקיל
 פאליס אל דירידור, אימפיסארון אה לייצאר סוצרי קאמאס אה
 56 לוס חאזינוס, אונדי אואיאן קי איסטאצא. אי אין קואקייר פארטי
 קי אינטראצא, אין קאזאים, או סיצדאדיס, או קאמפוס, ³פוייאן
 אין לאס קאלייס אה לוס חאזינוס, אי לי רוגאצאן קי טוקאראן.
 אה לו מאנקו איל בורדי די סו מאנטו; אי עוודוס לוס קי לי טו-
 קאצאן איראן סאנאדוס.

קאפיטולו ז

- 1 אי ¹סי אָגונטאַרונ אַה איל לום פרושײאום, אי אַלגונום די לום
 2 אַיסקריצאַנום, קי אַצײאן צײנדו די ירושלים. אי צײנדו אַה אַל-
 גונום די סום דיסיפולום קומיר פאַן קון מאנום אינקונאַדאַס, אים
 3 אַה סאַציר, סין לאצאַר, סי קישאַצאַן. פורקי לום פרושײאום, אי
 עודום לום גודייום, סי קון איל פוניו נו לאצאַן לאס מאנום, נו
 4 קומין, עינינדו לה ריסיצידה די לום צײזום. אי קואדו צײין די
 לה פלאסה, סי נו סי לאצאַן, נו קומין; אי אַוטראס מוגאַס קו-
 זאַס איי קי ריסיצײרון פאַרה גוארדאַר, קומו לאצאַמיינטום די צאַ-
 זום, אי די גאַרום, אי די אַעוואינדום די אַלאמברי, אי די קאַנאַ-
 5 פיס. אינטונסיס לי פריגונטאַרונ לום פרושײאום אי לום אַיסקרי-
 צאַנום: אַ פור קי עום דיסיפולום נו אַנדאַן סיגון לה ריסיצידה
 6 די לום צײזום, סינו קי קומין פאַן סין לאצאַר להס מאנום? אי
 איל ריסיפונדינדו ליס דיטו: אַיפוקריעאַס! צײן פרופיעיו די
 צאַוטרום ישעיהו, קומו אַיסטה אַיסקריטו, ²אַיכטי פואיצלו קון
 לום לאצײום מי אונרה, מה סו קוראַסון ליטום אַיסטה די מי.
 7 מה אין צאַנו מי אונראן, אַנציאַנדו פור דוקטרינאַס אינקומיני-
 8 דאַנסאַס די אומבריס. פורקי דיטאַנדו לה אינקומינדאַנסה דיל
 דייו, גוארדאַט לה ריסיצידה די לום אומבריס, קומו לאצאַמייני-
 עום די גאַרום אי צאַזום; אי אַוטראס מוגאַס קוזאַס סימיאַנטיס
 9 אַה אַיסטאַס אַזיט. אי ליס דיטו: מוי צײן צאַלדאַט לה אינקו-
 10 מינדאַנסה דיל דייו פאַרה גוארדאַר צואַיסטרה ריסיצידה. פורקי
 מַטַּה דיטו, ³אַונרה אַה עו פאַדרי אי אַה עו מאדרי; אי, ⁴אַיל
 קי מאלדיטירי אַה פאַדרי אַו אַה מאדרי, מואירה די מואירטי.
 11 מה צאַוטרום דיזיט, סי און אומברי דיטירי אַל פאַדרי אַו אַה לה
 מאדרי, אַיס קרבן (קי קיירי דיזיר פריזונטי) עודו אַקיליוו דיל
 12 קואל פודריאַס סיר אַפרוצײגאַדו די מי, סירה ליצרי. אי נו לי

4 עמית כא, 17.
 ויקרא כ, 9.

3 עמית כ, 12.
 דברים ה, 16.

1 מתיא טו, 1 וגו'.
 2 ישע' כט, 13.

- דישאַט מאַס אזיר נאָדע פּור סו פּאָדרי או פּור סו מאַדרי;
 13 באַדאָנדו לה פּאַאַצרה דיל דייו פּור צוואַיסטרה ריסיצידה קי אינ-
 טריגאַסטיש; אי מוֹאַס קוזאַס סימיאַנטיס אַה איסטאַס אזיש.
 14 אי לייאַמאָנדו אַה עוּדו איל פּונסאָדו, ליס דישו: אוּאידמי עו-
 15 דוס, אי אינטינדיד. ²נאָדע איי אַפּוואַירע דיל אומברי קי אינ-
 עראָנדו אין איל לו פּוואַידי אינקונאַר; מַה לאַס קוזאַס קי סאַלין
 16 די איל, אַקיליאַס סון לאַס קי אינקונאַן אַל אומברי. סי אַלגונו
 עייני אוריזאַס פאַרה אַוואַיר, אוּיגה.
 17 אי קוואָנדו אינטרו אין קאַזע דישאָנדו אַל פּונסאָדו, ³לי פּרי-
 18 גונטאַרון סוס דיסיפּולוס דיל אינטימפּלו. אי ליס דיזי: אַ אַנטי
 עאַמביין צוּטרוס סוֹט סין אינטינדימיינטו? אַנו אינטינדיש קי
 עוּדו לו די אַפּוואַירע קי אינטרה אין איל אומברי נו לו פּוואַידי
 19 אינקונאַר? פּורקי נו אינטרה אין סו קוראַסון, סינו אין איל ציינ-
 20 ערי, אי סאַלי אַל לוגאַר, פּורגאַנדו עוּדאַס לאַס קומידאַס. אי
 21 דישו: לו קי סאַלי דיל אומברי, אַקיליוו אינקונאַ אַל אומברי. פּור-
 קי די אַדיינטרו, דיל קוראַסון די לוס אומברים, סאַלין לוס מאַ-
 לוס פינסאַמיינטוס, פּורניקאַמיינטוס, איסקאַראַמיינטוס, מאַטאַ-
 22 מיינטוס, רוֹצוס, קוֹצדיסיאַס, מאַלדאַדיס, אינגאַניו, אַפיטיעוס
 23 מאַלוס, איל אוֹו מאַלו, איסביצלאַמיינטו, סובירציי, לוקורע. עו-
 דאַס איסטאַס קוזאַס מאַלאַס די אַדיינטרו סאַלין, אי אינקונאַן
 אַל אומברי.
 24 אַי ליצאַנטאַנדוסי די אַליי, סי פּוואַי אַה לוס עירמינוס די
 לור אי די לידון, אי אינטראָנדו אין קאַזע קיִו קי נינגונו לו סו-
 25 פיירע; מַה נו סי פּוּדו אינקוֹצרי. פּורקי ⁴אַונג מוֹזיר, לה איזי-
 קה די לה קוואַל עיניאַה און איספּיריעו אינקונאַדו, אוּינדו די איל,
 26 ציינו אי סי איגו אַה סוס פייס. אי לה מוֹזיר אירע גריגה, די
 לה נאַסיין די לור די אַרס; אי לי רוגאַצַה קי קיעאַרה די סו
 27 איזַה אַ דיאַצלו. מַה ישוע לי דישו: דישַה ⁵קי פּרימירו סי אַרעין

5 מתיא י', 6.
 איצוס יג, 46.

3 מתיא טו, 15 וגו'.
 4 מתיא טו, 22 וגו'.

1 מתיא טו, 10.
 2 רומ' יד, 17.

- לום איזום; פורקי נו אים צואינו עומאר איל פאן די לום
 28 איזום, אי איגארלו אה לום פירום. אי ריספונדייו אילייא אי לי
 דיטו: צירדאד, סינייור; אימפירו עאמזיין לום פירום דיצאטו די
 29 לה מיזה קומין די לאס מיגאזאס די לום איזום. אי לי דיטו:
 30 פור איסעס פלאצרה צאטי; סאיוו איל דיאצלו די עו איזה. אי
 קואנדו פואי אה סו קאזה, טופו קי אציאה סאלידו איל דיאצלו,
 אי אה לה איזה איגאדה סוצרי לה קאמה.
 31 אי סאליינדו אוערה ציו די לום עירמינוס די לור אי די לידון,
 יציו אה לה מאר די גליל פור אין מידייו די לום עירמינוס די
 32 דיקאפוליס. אי לי עראאין און סורדו אי עארעאמודו, אי לי רו-
 33 גאן קי לי פוזיירה לה מאנו אינסיימא. אי עומאנדולו דיל פון-
 סאדו אפארטי, מיטייו סום דידום אין סום אוריזאס, אי אים-
 34 קופיינדו עוקו סו לינגואה. אי מיראנדו אל סיינו סוספירו, אי לי
 35 דיטו: אה-פחה, קי קיירי דיזיר, סי אציירטו. אי לואיגו פואירון
 אציירעאס סום אוריזאס, אי פואי דיסאטאדה לה ליגאדורה די
 36 סו לינגואה, אי אצללאצב ביין. אי לים אינקומינדו קי נו לו די-
 עיראן אה נינגונו; מה קואנטו מאס לים אינקומינדאצב, עאנטו
 37 מאס לו פוצליקאצאן. אי סי מאראצילייאצאן מווי מוגו, דיזיינדו:
 ביין איזו עודאס לאס קוזאס; ²אה לום סורדום אזי אואיר, אי
 אה לום מודום אצללאר.

קאפיטולו ח

- 1 אין אקילייוס דיאס, ³סיינדו איל פונסאדו מווי גראנדי, אי נו
 טיינינדו קי קומיר, לייאמו ישוע אה סום דיכיפולוס, אי לים די-
 2 טו: עינגו פיאהאד דיל פונסאדו, פורקי ייה איי ערים דיאס קי
 3 סי דיטיינין קונמיגו, אי נו טיינין קי קומיר. אי סי לום אינציאו
 אין אייוגאס אה סום קאזאס, סי דיסמאייאראן פור איל קאמינו;
 4 פורקי אגונוס די אילייוס צינירון די ליטום. אי לי ריספונדיירון
 סום דיסיפולוס: ז די אונדי פודרה אגונו ארעאר אה איסעוס די

- 5 פאן אקי אין איל דיזיירטו? אי לים פריגונטו: א קואנטום פאנים
 6 עיניש? אי אילייוס דיטירון: סייטי. אי אינקומינדו אל פֿונסאדו
 קי סי אסינעאראן סוצרי לה עיירה; אי עומאנדו לום סייטי פא-
 ניס, דייו גראסייאס, אי פארטייו, אי דייו אה סום דיסיפולום
 פארה קי לום פוזייראן דילאנטי; אי לום פוזיירון דילאנטי דיל פֿונ-
 7 סאדו. אי עיניאן אונום קואנטום פישקאדיקום; אי בינדיש, אי
 8 דישו קי טאמביין לום פוזייראן דילאנטי. אי קומיירון, אי סי אר-
 טארו; אי אלסארו די לום פידאסום קי סוצרארו סייטי פאנירום.
 9 אי פֿואירון לום קי קומיירון קומו קואטרו מיל; אי לום אינבייו.
 10 אי לואיגו אינטראנדו אין איל בארקו קון סום דיסיפולום, צינו
 11 אין לאס פארטיס די דאלמאנותא. אי אסאליירון לום פרוטיאום,
 אי אימפיסארו אה פלאטיקאר קון איל, דימאנדאנדולי סינייש דיל
 12 סילו, פריצאנדולו. אי סוספיראנדו אין סו איספיריטו, דיזי: א פור
 קי בושקה סינייש איסטי גירינאנסיוו? אין צירדאד צום דיגו, נו
 13 סי דארה סינייש אה איסטי גירינאנסיוו. אי דיטאנדולום, אינטרו
 אטרה ציו אין איל בארקו, אי סי פֿואי אה לה אטרה פארטי.
 14 אי לום דיסיפולום סי אציאן אולצידאדו די עומאר פאן, אי נו
 15 עיניאן סינו און פאן קונסיגו אין איל בארקו. אי לים אינקומי-
 16 נו, דיזינדו: מיראד, גוארדאדצום די לה ליצאדורה די לום
 פרוטיאום, אי די לה ליצאדורה די הורודום. אי ראזונאצאן אינ-
 17 פרי סי, דיזינדו: אים פור לו קי נו עינימוס פאן. אי סאציינ-
 דולו ישוע לים דיזי: א פור קי ראזונאש, פור לו קי נו עיניש פאן?
 אדאאינדה נו סאציינ ני אינטינדיש? אדאאינדה עיניש אינדוריס-
 18 דו צואיסטרו קוראסון? א עינינדו אואום נו ציש? א אי עינינדו
 19 אוריחאס נו אואיש? א אי נו צום אקורדאש? א קואנדו פארטי לום
 סינקו פאנים אינטרי לום סינקו מיל, א קואנטום סיסטום ליינום
 20 די פידאכום אלסאטיש? לי דיזין: דוגי. א קואנדו לום סייטי
 פאנים אינטרי לום קואטרו מיל, א קואנטום פאנירום ליינום די

3 מרק' ו, 36 וגו'.
 4 מרק' ח, 1 וגו'.

1 מת'א יו, 1 וגו'.
 2 מת'א יו, 5 וגו'.

- 21 פידאסוס אלסאסטיש? אי אילייוס דיטירון: סייטי. אי לים דיטו:
 ז קומו נו אינטינדיש?
- 22 אי צייני אה בית-לידה; אי לי טראחין און סייגו, אי לי רוגאן
 23 קי לי טוקארה. אי טומאנדו אל סייגו די לה מאנו, לו קיטו א-
 פואירע דיל קאזאל, אי איסקופיינדו אין סוס ארום, אי פוניי-
 24 דולי לאס מאנוס אינסימה, לי פריגונטו סי ציאיאה אלגו. אי איל
 מיראנדו דיטו: ציאו לוס אומבריס, פורקי ציאו קי אנדאן קומו
 25 ארצוליס. דיספואיס פוזו אוערה ציו לאס מאנוס סוצרי סוס א-
 זום, אי לי איזו מיראר; אי פואי סאנאדו, אי צידו קלאראמינטי
 26 אה טודוס. אי לו אינציוו אה סו קאזה, דיזיינדו: נו אינעריס
 אין איל קאזאל, ני לו דיגאס אה נינגונו אין איל קאזאל.
 27 אי סאלייו ישוע אי סוס דיסיפולוס פור לוס קאזאליס די
 קיסריא די פליפוס. אי אין איל קאמינו פריגונטו אה סוס די-
 28 סיפולוס, דיזיינדוליס: ז קיין דיזין לוס אומבריס קי יו סויי? אי
 אילייוס ריכפונדיירון: ² יוחנן איל באפעיאדור; אי אוערוס, שיכו,
 29 אי אוערוס, אונו די לוס פרופיטאס. אי איל לים דיזי: ז אי צו-
 זוערוס, קיין דיזיט קי יו סויי? אי ריכפונדיירנדו פטרוס לי דיזי:
 30 ³ עו איריס איל משית. אי לוס אקאצידו קי נו דיטיראן די
 איל אה נינגונו.
- 31 אי אימפיסו אה אנביזארליס ⁴ קי אירע מיניסעיר קי איל איזו
 דיל אומברי סופריירע מוגאס קוזאס, אי סיר דיסאיגאדו די לוס
 צייזום, אי די לאס קאציסיראס די לוס סאסירדועיס, אי די לוס
 איסקריצאנוס, אי סיר מאטאדו, אי ליצאנטארסי דיספואיס די טריס
 32 דיאס. אי קלאראמינטי אצלו איסעס פאלאצרה. אי טומאנדולו
 33 פטרוס, אימפיסו אה ראזונארלי. אי איל בולציינדוס, אי מיראכ-
 דו אה סוס דיסיפולוס, קאסטיגו אה פטרוס, דיזיינדו: צאטי
 דיטראס די מי, שטן; פורקי נו אינטינדיס לאס קוזאס דיל דייו,
 סינו לאס די לוס אומבריס.

1 מחיא יו, 18 וגו'. | 2 מרק' 1, 14-15. | 3 יוחנן ו, 69, יא, 27. | 4 מחיא יו, 21 וגו'.
 לוק' ט, 18 וגו'. | לוק' ט, 22.

- 34 אי לייאמאנדו אל פֿונסאדו קון סום דיסיפולוס, לים דיטֿו:
 1 קוואַקייירע קי קיירי צײַנר דיטראַס די מי, נייגי אַה סי מיזמו, אי
 35 טומי סו קרוז, אי צינגה דיטראַס די מי. פורקי 2 קוואַקייירע קי
 קיזיירי סאלצאַר סו צידה לה פירדירע; אי קוואַלקייירע קי פיר-
 דיירי סו צידה פור קאצזע די מי אי דיל איצאנגלייו, איסעי לה
 36 סאלצאַרע. פורקי 3 קי אפרוציגאַרע אַה און אומברי סי גאנארי
 37 טודו איל מונדו, אי פירדיירי סו אלמא? 4 או קי דאַרע און אומ-
 38 ברי אין גרוקי די סו אלמא? פורקי קוואַלקייירע קי סי אצירגונ-
 סארי די מי אי די מים פאלאצראַס אין איסעי גירינאנסיו פֿור-
 ניקאדור אי פיקאדור, טאמביין סי אצירגונסאַרע די איל 5 איל איז
 דיל אומברי, קואנדו צינדערע אין לה גלורייע די סו פאדרי קון
 לום אנגילים סאנטוס.

קאפיטולו ט

- 1 אי לים דיטֿו: אין צירדאד צום דיגו, 1 קי איי אלגונוס די לום
 קי איסעאן אקי קי נו גוסעאַראַן לה מואירעי, אסעא קי ציאַן
 איל ריינו דיל דייו צײַנר קון פודיר.
 2 אי דיספואים די סיע דיאס 5 טומה ישוע אַה פערום, אי אַה
 יעקב, אי אַה יוחנן, אי לום לייצַה אפארעי סולום אַה און מונעי
 3 אלטו, אי סי דימודו דילאנעי די אילייוס. אי סום ציסעידום סי
 איזיירון ריספלאנדיסיינעיס, מויי זלאַנקום קומו לה נייצי, טאנעו
 קי נינגון לאצאַדור סוצרי לה עיירע לום פואידי אימזלאַנקיסיר
 4 אַנסי. אי סי לים אפאריסייו אליבו קון משה, אי אצלאצאַן קון
 5 ישוע. אי ריספונדיינדו פערום דיזי אַה ישוע: רבי, זואינו אים
 קי נוזערום איסעימוס אקי; אי אַגאמוס טרים קאצאַנייאַס, אונע
 6 פאַרע עי, אי אונע פאַרע משה, אי אונע פאַרע אליבו. פורקי
 7 נו סאציאַה קי דיזיר; פורקי איסעאַצאַן מויי טורצאַדום. אי צינו
 אונע נוצי קי לום אסולומברו, אי צינו אונע זוז די לה נוצי, קי

1 מתיא י', 24 וגו'. | 2 יוחנן יב', 25. | 3 דניאל ז', 13-14. | 4 מתיא י', 28. | 5 מתיא יז', 1 וגו'.
 לוק' ט', 28 וגו'.

- 8 דיטו: ¹איסטי אים מי איזו קירידו; אה איל אואיד. אי מיראנדו
 לואיגו אל דירידור, נו ציירן מאס אה נינגונו, סינו אה יטוע
 סולו קון אילייוס.
- 9 אי ²דיסינדיינדו אילייוס דיל מונטי, לים אינקומינדו קי נו די-
 טיראן אה נינגונו לו קי אציאן ציסטו, סינו קואנדו איל איזו דיל
 10 אומברי סי אוציירה ליצאנטאדו די אינטרי לום מואירטום. אי
 גוארדארון לה פאלאצרה אינטרי סי, פריגונטאדו איל אונו אל
 אוערו קי קיריאה דיזיר איל ליצאנטארסי די אינטרי לום מואיר-
 11 טום. אי לי פריגונטארון, דיזינדו: א פור קי דיזין לום איסקרי-
 12 צאנוס קי ³קאלי קי אליכו צינגה פרימירו? אי איל ריספונדיינדו
 לים דיטו: אה לה צירדאד אליכו צייני פרימירו, אי ריפורמה עו-
 דאס לאס קוזאס; אי קומו איסטה איסקריטו דיל איזו דיל אומ-
 13 צום דיגו, ⁴קי קאלי קי סופרה מוגו, ⁵אי סיאה קונטאדו פור נאדה. מה
 צום דיגו, ⁶קי ייב צינו אליכו, אי לי איזיירון עודו לו קי קיזיי-
 רון, קומו איסטה איסקריטו די איל.
- 14 אי ⁷קואנדו צינו אה לום דיסיפולום, צידו און פונסאדו גראכ-
 די אל דירידור די אילייוס, אי לום איסקריצאנוס קי פלאטיקאצאן
 15 קון אילייוס. אי לואיגו ציינדולו עודו איל פונסאדו סי מארא-
 16 ציליארון, אי קוריירון, אי לו סאלודארון. אי פריגונטו אה לום
 17 איסקריצאנוס: א קי פלאטיקאצאן קון אילייוס? אי ריספונדיינדו אונו
 דיל פונסאדו דיטו: מאאיסטרו, ערוטי מי איזו אה עי, קי עייני
 18 און איספיריטו מודו. אי אין קואלקייר פארטי קי לו עומה, לו
 קיצראנטה, אי קיטה איספומאראאזום, אי איסקרוזי סום דיינטיס,
 אי סי צה סיקאנדו; אי דיטי אה עום דיסיפולום קי לו קיטארראן,
 19 אי נו פודיירון. אי איל ריספונדיינדו לי דיטו: אן או גירינאנסייו
 אינציאיל! א אסטה קואנדו עינגו די איסטאר קון צוזערום? א אס-
 20 טה קואנדו צום עינגו די סופריר? עראאידמילו אה מי. אי סי
 לו ערוטיירון; אי קואנדו לו צידו, לואיגו ⁸לו קיצראנטו איל אים-

1 תלים ב, 7.	2 מתיא יז, 9 וגו.	5 תלים כב, 7.	7 מתיא יז, 14 וגו.
מתיא ג, 17.	8 מלאכי ג, 28.	6 מתיא יא, 14.	לוק ט, 37 וגו.
פטרס ב' א, 17.	4 ישי' עג, 1 וגו.	לוק א, 17.	8 מרק' א, 26.

- פיריטו; אי קאיינדו אה עיירה סי ריבולצ'יאה, איגאנדו איספו-
 21 מאראז'וס. אי פריגונטו אה סו פאדרי: ג' קואנטו עיימפו איי קי
 22 לי אקונטיסייו איסעו? אי איל דיט'ו: דיזדי לה ניניז. אי מוג'אס
 צ'יזיס לו איג'ו אין איל פ'ואיגו אי אין לאס אנואס, פארה דיסערו-
 אירלו; מה, סי פואידים אזיר אגו, אייודאנוס, עיניינדו פיאדאד
 23 די נחוטרוס. אי יט'וע לי דיט'ו: סי פואידים קריאיר, ¹טודו איס
 24 פוסיצ'לי פארה איל קי קריאיר. אי לואיגו איסקלאמאנדו איל פא-
 דרי דיל מוג'אג'ו, דיט'ו קון לאגרימאס: קריאו, סינייור; אייודה מי
 25 פ'אלטא די פ'יי. אי ציינדו יט'וע קי איסעאצ'ה קורינינדו איל פ'וג-
 סאדו, קאסטיגו אל איספיריטו אינקונאדו, דיזיינדולי: איספיריטו
 מודו אי סורדו, יו סי אינקומינדו, סאל די איל, אי נו אינטריס
 26 מאס אין איל. אי איסקלאמאנדו איל איספיריטו, אי קיזראנטאנדולו
 מוג'ו, סאליוו; אי קידו קומו מואירטו, די מודו קי מוג'וס דיזיאן
 27 קי אירא מואירטו. מה עומאנדולו יט'וע די לה מאנו, לו אלסו,
 אי סי ליצ'אנטו.
 28 אי קואנדו איל סי אינטרו אין קאזא, ²לי פריגונטארון סוס
 דיסיפולוס אפארטי: ג' פור קי נו לו פודימוס איג'אר נחוטרוס?
 29 אי לים דיט'ו: איסעי ג'נירו קון נאדה פואידי סאליר, סינו קון
 אוראסיין אי אייונו.
 30 אי סאליינדו די אלוי פאסארון פור גליל; אי נו קיריאה קי
 31 נינגונו לו סופיירה. פורקי אנציזו אה סוס דיסיפולוס, אי לים
 דיט'ו: ³איל איז'ו. דיל אומברי צ'ה סיר אינטריגאדו אין מאנוס די
 אומבריס, אי לו מאטארטאן; אי דיספואיס די סיר מאטאדו, אל
 32 טירסיר דיאה סי ליצ'אנטארה. מה איליוס נו אינטינדיאן לה
 פאלאצ'רה, אי טימיאן די פריגונטארלי.
 33 אי צ'ינו אה כפר-נחום; אי איסעאנדו אין קאזא לים פרי-
 34 גונטו: ⁴ג'קי ראזונאצ'אט' אינטרי צ'חוטרוס פור איל קאמינו? מה
 איליוס סי קידארון קאייאדוס; פומקי אצ'יאן ראזונאדו איל אנו

4 מתיא ית, 1 וגו'.
 לוק' ט, 46 וגו'.

3 מתיא יז, 22.
 לוק' ט, 44.

1 מרק' יא, 23.
 2 מתיא יז, 19.

- קון איל אופטרו פור איל קאמינו, קיין אציאה די טיר איל מאס
 35 גראנדי. אי אסינעאנדוס, לייאמו אה לוס דוגי, אי לים דיזי: סי
 אלגונו קיירי סיר איל פרימירו, סירה איל פוסטרינו די עודוס,
 36 אי איל סירצידור די עודוס. אי עומאנדו און ניניו, לו פחו אין
 מידייו די איליוס; אי עומאנדולו אין סוס בראסוס, לים דיטו:
 37 קואלקיירה קי ריסיציירי אין מי נומברי אה אונו די לוס טאלים
 ניניוס, אה מי ריסיצי; אי קואלקיירה קי ריסיציירי אה מי, נו
 מי ריסיצי אה מי, סיכו אה איל קי מי אינבייו.
 38 אי יוחנן לי ריספונדייו, דיזינדו: מאאיסערו, צימוס אה אונו
 קי אין עו נומברי קיטאצה דיאצלוס, איל קואל נו צה דיטראס
 די נוזטרוס; אי לו דיצידימוס, פורקי נו צה דיטראס די נוז-
 39 טרוס. אי ישוע דיטו: נו לו דיצידיט; פורקי נינגונו איי קי אגה
 40 מילאגרו אין מי נומברי קי לואיגו פואידה דיזיר מא די מי. פורקי
 41 איל קי נו אים קונטרה נוזטרוס, פור נוזטרוס אים. פורקי קואל-
 קיירה קי צום דיירי אה ביציר און צאזו די אגואה אין מי נומ-
 ברי, פורקי סוף דיל משית, אין צירדאד צום דיגו, נו פירדירה
 42 סו גואלארדון. ³אי קואלקיירה קי איזירי אינטרופיסאר אה אונו
 די איםעוס פיקיניוס קי קריאין אין מי, מיזור לי סיריאה קי
 פואירה קולגאדה סוצרי סו סירציז אונה פיידרה די מולינו, אי
 43 קי פואירה איגאדו אין לה מאר. אי ⁴סי עו מאנו עי איזירי
 אינטרופיסאר, קורטאלה; מיזור עי אים אינטראר אין לה צידה
 מאנקו, קי טינינדו דום מאנוס איר אה גיבנס, אל פואיגו קי
 44 נוקה סי אמאטארה; ⁵אונדי סו גוזאנו נו מואירי, אי איל פואיגו
 45 נו סי אמאטה. אי סי עו פיי עי איזירי אינטרופיסאר, קורטאלו;
 מיזור עי אים אינטראר אין לה צידה קושו, קי טינינדו דום פיים
 סיר איגאדו אין גיבנס, אין איל פואיגו קי נוקה סי אמאטה-
 46 רה; אונדי סו גוזאנו נו מואירי, אי איל פואיגו נו סי אמא-
 47 טה. אי סי עו און עי איזירי אינטרופיסאר, אראנקאלו; מיזור

4 מתיא ה, 29-30.
 5 יטע' סו, 24.

3 מתיא יח, 6 וגו'.
 לוק' יז, 1-2.

1 לוק' ט, 49.
 2 מתיא י, 42.

- 48 עיניינדו דום אוזום סיר איגלדו אין איל פואיגו די גיבנס; אוג-
 49 די סו גוזאנו נו מואירי, אי איל פואיגו נו סי אמאטע. פור-
 קי קאדה אונו סירע סאללדו קון פואיגו, אי ¹טודו סאקריפייסיו
 50 סירע סאללדו קון סאל. ²בואינע אים לה סאל; מה סי לה סאל
 פירדיירי סו סאצור, ז קון קי לה סאללרעש? עיניד אין צוזערום
 מיזמוס סאל, אי ³עיניד פאז לוס אוגוס קון לוס אוטרוס.

קאפיטולו י

- 1 אי ליצאנטאנדוסי די אלוי, ⁴צינו אה לוס עירמינוס די יהודה
 פור לה אוטרה פארטי דיל ירדן; אי די נואיצו סי אגונטארון אה
 איל פונסאדום; אי אוטרה ציו לים אנביזאצא, קומו איסעאצא
 2 אקוסטומבראדו. אי אלייגאנדוסי לוס פרושיאוס, לי פריגונטארון:
 ז אים פירמיטידו אה און צארון די קיעאר אה סו מוזיר? פריצאג-
 3 דולו. אי איל ריספונדינדו לים דישו: ז קי צום אינקומינדו משה?
 4 אי היליוס דיטירון: ⁵משה דייו ליסינסייה די איסקריציר קארטע
 5 די קיעאמיינטו, אי אינציארלה. אי ריספונדינדו ישוע לים דישו:
 פור לה דוריזה די צואיסערום קוראסונים צום איסקריציוו איסעא
 6 אינקומינדאנסע. מה דיל פרינסיפיוו די לה קריאסייוו, ⁶מאלו אי
 7 אימברע לוס איזו איל דייו. ⁷פור עאנטו דיטארע איל אומברי אה
 8 סו פארדי אי אה סו מאדרי, אי סי אפיגארע אה סו מוזיר, אי
 לוס דום סיראן פור אוגה קארני; אנסי קי נו סון מאס דום,
 9 סינו אוגה קארני. פור עאנטו לו קי איל דייו אגונטו, נו לו אים-
 10 פארטע איל אומברי. אי אין קאזה לי פריגונטארון סום דיסיפו-
 11 לוס אוטרה ציו די איסעא קוזה. אי לים דיזי: ⁸קואלקיירע קי
 קיעארי אה סו מוזיר, אי סי קאזארי קון אוטרה, אזי פורניקא-
 12 סייון קונטרה אילייה. אי סי אוגה מוזיר קיעארי אה סו מארידו,
 אי סי קאזארי קון אוטרו, אזי פורניקאסייוו.

1 ויקרא ב, 13. | 3 רומ' יב, 18. | 5 דברים כד, 1. | 7 נרא' ג, 24.
 2 לוק' יד, 34. | 4 מתיא יט, 1 וגו'. | 6 נרא' א, 27. | 8 מתיא ה, 32.

- 13 **אי** ¹לי טרושירון ניניוס פארה קי לוס טוקארה; אי גריטארון
 14 לוס דיסיפולוס אה לוס קי לוס טרושירון. אי ציינדולו ישוע סי
 אינזו, אי לים דיטו: דיטאד לוס ניניוס ציניר אה מי, אי נו לוס
 15 דיצידיט; פורקי די לוס טאלים אים איל ריינו דיל דייו. אין ציר-
 דאד צום דיגו, ²קואלקיירה קי נו ריסיציירי איל ריינו דיל דייו
 16 קומו און ניניו, נו אינטרארה אין איל. אי טומאנדולוס אין לוס
 בראסוס, מיטייו לאס מאנוס סוצרי אילייוס, אי לוס בינדיטו.
 17 **אי** סאליינדו איל אין איל קאמינו, ³קורייו אונו אה איל, אי
 ארודילייאנדוסי דילאנטי די איל, לי פריגונטו: מאאייסערו בואינו,
 18 ⁴קי ארי פארה אירידאר צידה די סיימפרי? אי ישוע לי דיטו:
⁵פור קי מי לייאמאס בואינו? נינגונו אים בואינו, סינו אונג, קי
 19 אים איל דייו. סאצים לאס אינקומינדאנסאס: נו פורניקים, נו
 מאעים, נו רוצים, נו אטיסעיגואים טיסעימוניו פאלסו, נו סוצרי-
 20 פורסיס, אונרה אה עו פאדרי אי אה עו מאדרי. אי איל ריס-
 פונדיינדו לי דיטו: מאאייסערו, עודאס אייסעאס גוארדי דיזי מי
 21 מוסידאד. אי מיראנדולו ישוע לו אמו, אי לי דיטו: אונג קוזה
 עי פאלטה; ⁶צה, צינדי עודו לו קי עיינים, ⁷אי דה אה לוס פוצ-
 ריס, אי עינדראס עיזורו אין איל סיילו; אי צין, עומה לה קרוז,
 22 אי צין דיטראס די מי. מה איל, קונטורצאדו פור איסטה פא-
 לאצרה, סי פואי עריסעי; פורקי עיניאה מוגאס פוסיסיוניס.
 23 אי מיראנדו ישוע א דירידור, דיזי אה סוס דיסיפולוס: ⁸וקון
 קואנטה דיפיקולטאד אינטראראן אין איל ריינו דיל דייו לוס קי
 24 עיינין ריקיזאס! אי לוס דיסיפולוס סי מאראצילייארון די סוס
 פאלאצראס. אי ריספונדיינדו ישוע די נוטיצו לים דיזי: איזוס,
 וקואן דיפייסיל אים פארה ⁹לוס קי סי אינפייגוזיאן אין לאס רי-
 25 קיזאס אינטראר אין איל ריינו דיל דייו! מאס פאכיל אים פא-
 סאר און קאמיליוו פור איל און די אונג אגוזא קי אינטראר און

1 מתיא יט, 13 וגו'. לוק' ית, 15 וגו'.	3 מתיא יט, 16 וגו'. לוק' ית, 18 וגו'.	5 מתיא יט, 23 וגו'. לוק' ית, 24 וגו'.	6 איוב לא, 24. תלים סב, 11. טימות' א' ו, 17.
2 מתיא ית, 3.	4 משלי יט, 17.	טימות' א' ו, 10-9.	

26 ריקו אין איל ריינו דיל דייו. אי סי מאראצילייארון מויי מוגו, די-
 27 זיינדו איל אונז אל אוערו: ג אי קיין פואידי סיר סאלצאדו? אי
 ישוע מיראנדולום דיזי: פארה לום אומצרים אים אימפוסיצלי, מה
 נו פארה איל דייו; פורקי ¹טודאס לאס קוזאס סון פוסיצלים
 פארה איל דייו.

28 אי אימפיסו פטרוס אה דיזירלי: איק, ²נחוטרוס דישימוס טו-
 29 דו, אי טי סיגימוס. אי ריספונדינדו ישוע דישו: אין צירדאד צום
 דיגו, נינגונו איי קי דיטאו קאזה, או אירמאנוס, או אירמאנאס,
 או פאדרי, או מאדרי, או מוזיר, או איזוס, או קאמפוס, פור
 30 קאצז די מי אי דיל איצאנגלייו, קי נו ריסיצירי סיינ טאנטוס
 אגורה אין איסעי טיימפו, קאזאס, אי אירמאנוס, אי אירמאנאס,
 אי מאדריס, אי איזוס, אי קאמפוס, קון פירסיגימיינטוס, אי אין
 31 איל מונדו צינידירו צידה די סיימפרי. מה מוגוס קי סון פרימי-
 רוס סיראן פוסטרירוס, אי לום פוסטרירוס פרימירוס.

32 אי ³איסעאצאן אין איל קאמינו סוציינדו אה ירושלים; אי ישוע
 איצה דילאנטי די אילייוס, אי סי מאראצילייאצאן, אי אנדאנדו
 דיעראס די איל סי איספאנעאצאן; אי עומאנדו אוערה ציו אה
 לום דוגי אימפיסו אה דיזירלים לאס קוזאס קי לי אציאן די א-
 33 קונטיסיר: איק, סוצימוס אה ירושלים, אי ⁴איל איזו דיל אומצרי
 סירי אינטריגאדו אה לאס קאציסיראס די לום סאסירדועיס, אי
 אה לום איסקריצאנוס, אי לו קונדינאראן אה מואירטי, אי לו
 34 אינטריגאראן אה לום גינטיאוס; אי סי צורלאראן די איל, אי לו
 אסוטיאראן, אי איסקופיראן אין איל, אי לו מאטאראן; אי אל
 עירסיר דיאה סי ליצאנטארה.

35 אי ⁵סי אלייגאן אה איל יעקב אי יוחנן, לום איזוס די זבדי,
 דיזיינדו: מאאיסטרו, קירימוס קי נוס אגאס עודו לו קי די-
 36 מאנדארימוס. אי איל ליס דישו: ג קי קיריש קי צום אגה?
 37 אי אילייוס לי דיטירון: דאנוס קי אין טו אונרה נוס אסינטימוס

1 ירמ' לב, 17. | 2 מתיא יט, 27 וגו'. | 3 מתיא כ, 17 וגו'. | 4 מרק' ת, 31.
 לוק' א, 37. | לוק' ית, 28 וגו'. | לוק' ית, 31 וגו'. | 5 מתיא כ, 20 וגו'.

- 38 איל אונז אה עו דיריגה, אי איל אונטרו אה עו איזקיירדה. אי
 ישוע לים דיטו: נו סאציש לו קי דימאנדאש. פודיש ביציר איל
 צאזו קי יו ביצו, אי סיר באפעזאדום דיל באפעזמו די קי יו
 39 סויי באפעזאדו? אי אילייוס לי דיטירון: פודימוס. אי ישוע לים
 דיטו: אה לה צירדאד איל צאזו קי יו ביצו, ביציריש; אי דיל
 40 באפעזמו די קי יו סויי באפעזאדו סיריש באפעזאדום. מה א-
 סינטארסי אה מי דיריגה אי אה מי איזקיירדה נו אים מיאו פא-
 רה דארלו, סינו אה לוס פור לוס קואים איסטה אפאריזאדו.
 41 אי ¹אוינדו איסנו לוס דיז, אימפיסארון אה אראצייארסי קונ-
 42 טרה יעקב אי יוחנן. מה ישוע לייאמאנדולום לים דיז: סאציש
 קי ²לוס קי סי קונטאן פור ריזדורים די לאס נאסייונים סי אי-
 סיניויריאן סוצרי איליאס, אי סוס גראנדיס פודיסטאן סוצרי
 43 איליאס. מה נו סירה אנסי אינטרי צוזטרום; סינו קואלקייר-
 קי קיזיירי אזירסי גראנדי אינטרי צוזטרום, סירה צואיסטרו סיר-
 44 צידור. אי קואלקיירה די צוזטרום קי קיזיירי אזירסי פרימירו,
 45 סירה סיירצו די טודוס, פורקי טאמביין ³איל איזו דיל אומברי
 נו צינו פארה סיר סירצידו, סינו פארה סירציר, ⁴אי פארה דאר
 סו צידה פארה ריגמיסיין פור מוגוס.
 46 אי ⁵ציינין אה יריחו; אי סאליינדו איל די יריחו קון סוס די-
 סיפולום, אי און פונסאדו גראנדי, בר-טימי איל סייגו, איזו די
 טימי, איסעאציה אסינטאדו אל לאדו דיל קאמינו דימאנדאדו
 47 נדקה. אי אוינדו קי אירה ישוע איל נלרי, אימפיסו אה אים-
 48 קלאמאר אי דיזיר: ישוע, ⁶איזו די דוד, עין פיאדאד די מי. אי
 מוגוס לי גריעאצאן, פארה קי סי קאליארה; מה איל איסקלא-
 49 מאציה מאס מוגו: איזו די דוד, עין פיאדאד די מי. אי פארא-
 דוסי ישוע, דיטו קי לו לייאמאראן. אי לייאמאן אל סייגו, דיזיי-
 50 דולי: עין קונפיאנסה; ליצאנטאטי, עי לייאמה. אי איל, איגאנדו
 51 די סי סו מאנטו, סי ליצאנטו אי צינו אה ישוע. אי ריספונדיינדו

1 מתא כ, 24 וגו'. | 3 עליס' ב, 7-8. | 4 דניאל ט, 24-26. | 5 מתא כ, 29 וגו'. | 6 ישע' יא, 1.
 2 לוק' כב, 25-26. | 4 דניאל ט, 24-26. | לוק' ית, 35 וגו'. | ירמ' כג, 5.

ישוע לי דיזי: זקי קייריס קי עי חגה? אי חיל סייגו לי דיטו:
 52 סינייור, קי ציאה ייו. אי ישוע לי דיטו: צאטי; ¹עו פיי עי סאנו.
 אי לואיגו ²צידו, אי סיגיאה אה ישוע אין חיל קאמינו.

קאפיטולו יא

- 1 אי ³קואנדו סי אסירקארון אה ירושלים, אה בית-פגי אי בית-עניה, אל מונטי די לוס אוליבאריס, אינביאה דוס די סוס דיסי-פולוס, אי לים דיזי: איד אל קאזאל קי איסטה אינפרינטי די צו-זופרוס, אי לואיגו קי אינטראריש אין חיל, עופאריש און בוריקו אטאדו, סוצרי חיל קואל נו סי אסינעו נינגון אומברי; דיסאטש-
 3 דו אי עראאילדו. אי סי אלגונו צום דיטירי: זפור קי אזיש איס-עו? דיזיד קי חיל סינייור לו טייני די מיניסטיר; אי לואיגו לו אינביאה אקי.
- 4 אי סי פואירון, אי עופארון חיל בוריקו אטאדו אה לה פואיר-
 5 עה אפואירי אינטרי דוס קאמינוס; אי לו דיסאטאן. אי אלגו-נוס די לוס קי איסטאצאן אללי לים דיטירון: זקי אזיש דיסא-
 6 טאנדו חיל בוריקו? אי אליוס לים דיטירון קומו ישוע אציאה
 7 אינקומינדאדו; אי לוס דיטארון. אי ערוטירון חיל בוריקו אה ישוע,
 אי איגארון סוצרי חיל סוס ציסטידוס, אי ⁴סי אסינעו סוצרי חיל.
 8 אי ⁵מוגוס איסטאנדיירון סוס ציסטידוס אין חיל קאמינו, אי אוערוס קורטאצאן ראמוס די לוס ארצוליס, אי לוס איסטאנדיאן
 9 אין חיל קאמינו. אי לוס קי איצאן דילאנטי, אי לוס קי איצאן די-עראס איסקלאמאצאן, דיזיינדו: ⁶ןהוטענא! זבינדיגו חיל קי צייני אין
 10 חיל נומברי דיל סינייור! זבינדיגו חיל ריינו די נואיסטרו פאדרי דוד, קי צייני אין חיל נומברי דיל סינייור! זהוטענא אין לאס ל-
 11 טוראס! אי ⁷אינטרו ישוע אין ירושלים אי אין חיל טימפלו; אי אצינעו מיראדו אל דירידור עודאס לאס קוזאס, אי סיינדו ייב לה אורח די לה טארדי, סאליוו אה בית-עניה קון לוס דוגי.

1 מתיא ט, 22. | 3 מתיא כא, 1 וגו'. | 4 זכריה ט, 9. | 6 תלים קיח, 25-26.
 2 ישע' לה, 5. | לוק' יט, 29 וגו'. | 5 יוחנן יב, 12 וגו'. | 7 מתיא כא, 12.

- 12 **אי** ¹אל אוערו דיאה, קואנדו סאליירון די בית-ענייה, טוֹצו חמ-
 13 צרי. **אי** ציינדו די ליטום חונה איגירה קי טיניאה חוֹחאס, צינו
 סי קיזאס טופאריאה גנו אין חילייה; **אי** קואנדו צינו אה חילייה,
 נאדה טופו סינו חוֹחאס; פורקי דאאינדע נו אירע טיימפו די אי-
 14 גוס. **אי** ריספונדינדו ישוע דיטו אה חילייה: נוקה מאס קומה
 נינגונו פֿרוטו די טי פארה סיימפרי. **אי** לו אוירון סוס דיסיפולוס.
 15 **אי** ציינין אה ירושלים; ²אי אינעראנדו ישוע אין חיל טימפלו,
 אימפיסו אה איגאר אפואירה אה לוס קי צינדיאן **אי** מירקאצאן
 אין חיל טימפלו, **אי** עראסטורנו לאס מיזאס די לוס קי ערוקא-
 16 צאן מונידה, **אי** לאס סילייהס די לוס קי צינדיאן פאלומבאס. **אי**
 17 נו דיטאצב קי אלגונו לייצארה אטואינדו פור חיל טימפלו. **אי** חנ-
 ביזאצב, דיזינדוליס: גנו איסעה איסקריעו, ³קי מי קאזה, קאזה
 די אוראסיין סירע לייאמאדה פארה עודאס לאס נאסייוניס? ⁴מה
 18 צווערוס לה איסעיט קואיצב די לאדרוניס. **אי** לו אוירון לוס
 איסקריצאנוס **אי** לאס קאציסיראס די לוס סאסירדוטיס, **אי** צוט-
 קאצאן קומו לו דיסערווייראן; פורקי לי טימיאן, פור לו קי טודו
 19 חיל פֿונסאדו סי מאראצילייהצב די סו דוקטרינה. **אי** קואנדו
 סי איזו עארדי, סאלייו אפואירה די לה סיצדאד.
 20 **אי** פאסאנדו פור לה מאנייאנה, ⁵ציירון לה איגירה סיקאדה
 21 דיזדי לאס ראחזיס. **אי** אקורדאנדוסי פערוס לי דיזי: רבי, איק,
 22 לה איגירה קי מאלדיטיסעי סי אה סיקאדו. **אי** ריספונדינדו ישוע
 23 לים דיזי: טיניד פיי אין חיל דייו. פורקי אין צירדאד צום דיגו,
 קי ⁶קואקיירה קי דיטירי אה איסעי מונעי, קיעאעי **אי** איגאעי
 אין לה מאר, **אי** נו טוֹציירי דודה אין סו קוראסון, מה קריירי
 24 קי סירע איגו לו קי דיזי, לי סירע איגו לו קי דיטירי. פור עאנ-
 טו צום דיגו, ⁷עודאס לאס קוזאס קי דימאנדאריט אין אזינדו או-
 25 ראסייון, קריאיד קי לאס ריסיציריט, **אי** צום סיראן איגאס. **אי**
 קואנדו איסעוֹציייריט אזינדו אוראסייון, ⁸פירדונאד, סי טיניט גנו

1 מחיא כא, 18.	3 ישע' נ, 7.	6 מחיא ז, 20.	8 מחיא ו, 14-15.
2 מחיא כא, 12.	4 ירמיה ז, 11.	7 יוחנן טו, 7.	איס' ד, 32.
נוק' יע, 45.	5 מחיא כא, 20 וגו'.	יעקב א, 5-6.	קולוס' ג, 13.

- קונטרה אלגונו, פארה קי צואיסערו פאדרי קי איסעה אין לוס
 26 סיילום צום פירדוני אה צווערום צואיסעראם קולפאם. מה סי
 צווערום נו פירדונאריש, עאמפוקו צואיסערו פאדרי קי איסעה
 אין לוס סיילום פירדונארה צואיסעראם קולפאם.
- 27 אי ציינין אופרה ציז אה ירושלים; אי אנדאנדו איל פור איל
 טימפלו, ¹ ציינין אה איל לאם קאצ'יסיראם די לוס סאסירדוטיס, אי
 28 לוס איסקריצ'אנוס, אי לוס צייזום, אי לי דיזין: ז קון קי פודיס-
 טאניאה אזיס איסעאם קוחאם? ז אי קיין טי דייו איסעה פודיס-
 29 טאניאה פארה אזיר איסעאם קוחאם? אי ריספונדינדו ישוע ליס
 דישו: צום פריגונמארי ייו עאמביין אונה פלאצ'רה, אי ריספונדידמי,
 30 אי צום דירי קון קי פודיסטאניאה אגו איסעאם קוחאם. ז איל
 באצטיזמו די יוחנן, אירה דיל סיילו, או די לוס אומבריס? ריס-
 31 פונדידמי. אי ראזונאצ'אן אינטרי סי, דיזינדו: סי דירימוס, דיל
 32 סיילו, דירה, ז פור קי פואיס נו לי קריאיסטיש? מה סי דירימוס,
 די לוס אומבריס, טימיאן אל פואיצ'לו; פורקי עודוס טיניאן אה
 33 יוחנן קי אין צירדאד אירה פרופיטה. אי ריספונדינדו דיזין אה
 ישוע: נו סאצ'ימוס. אי ריספונדינדו ישוע ליס דיזי: ני ייו צום
 דיגו קון קי פודיסטאניאה אגו איסעאם קוחאם.

קאפיטולו יב

- 1 אי ² אימפיסו אה אצלארליס אין אינטימפלום. ³ פלאנעו און אומ-
 ברי אונה צינייה, אי לה ארודיאו קון צאלייאדו, אי קאצו לאגאר,
 אי פראגואו עורי, אי לה דייו אלקילאדה אה לאצראדוריס, אי
 2 פארטייו אה לוגאר ליטום. אי אל טיימפו אינבייו און סיירצו אה
 לוס לאצראדוריס, פארה ריסיצ'יר די לוס לאצראדוריס דיל פרוטו
 3 די לה צינייה. מה עומאנדולו אילייוס לו איריירון, אי לו אינבייא-
 4 רון צאזיאו. אי די נואיצו ליס אינבייו אוערו סיירצו; אי אפידרי-
 אנדו אה אקיל לו איריירון אין לה קאצ'יסה, אי לו אינבייארון

3 מירה ישע' ה, 1-7.
 תלים ס, 9.

2 מתיא כא, 33 וגו'.
 טוק' כ, 9 וגו'.

1 מתיא כא, 23 וגו'.
 טוק' כ, 1 וגו'.

- 5 דיסאונראדו. אי די נוהיצו אינבייו אוטרו, אי אה אקיל מאטארון;
 אי אה אוטרוס מוגוס, איריינדו אה אונוס, אי מאטאנדו אה או-
 6 טרוס. טיינינדו פואיס דאאינדא און איזו סוייו מויי אמאדו, לו
 אינבייו עאמביין אה אילייוס איל פוסטרירו, דיזיינדו: טינדראן
 7 ריספיטו אה מי איזו. מה אקילייוס לאצראדוריס דיטירון אינטרי
 סי: איסטי אים איל אירידאדור, ציניד, מאטימוסלו, אי לה אי-
 8 רידאד סירא נואיסערה. אי טומאנדולו, לו מאטארון, אי לו אי-
 9 גארון אפואירא די לה צינייה. זקי פואיס ארה איל פאטרון די לה
 צינייה? צינדרא אי דיסערוואירא אה לוס לאצראדוריס, אי דארה
 10 לה צינייה אה אוטרוס. זאי נו מילדאסעיט איסעט איסקריטורה,
 ללה פיידרה קי דיסאיגארון לוס פראגואדוריס, איסעט צינו אה
 11 סיר פור קאציסה די רינקון: די פארטי דיל סינייור פואי איסעט,
 12 אי אים מאראצילייוזו אין נואיסערוס אוזוס? אי צוטקאצאן די
 פרינדירלו, מה טימירון א פונסאדו; פורקי אינטינדיירון קי קונטרה
 אילייוס דיטו איל אינטימפלו; אי דיטאנדולו סי פואירון.
 13 אי אינביאן אה איל אלגונוס די לוס פרוטיאוס, אי די לוס די
 לה פארטי די הורודוס, פארה קי לו פרינדייראן אין אלטנה פא-
 14 לאצרה. אי צינינדו אילייוס לי דיזין: מאאיסעטרו, סאצימוס קי
 איריס צירדאדירו, אי נו טי קויידאס די נינגונו; פורקי נו מיראס
 אה לאס פאסיס די אומבריס, סינו קי קון צירדאד אנביזאס איל
 קאמינו דיל דייו. זאיס פירמיטידו די דאר פיגה אל קיסר, או
 15 נו? זדארימוס, או נו דארימוס? מה איל, אינטינדיינדו לה איפו-
 קריסיאה די אילייוס, ליס דיטו: זפור קי מי פריצאט? טראאידמי
 16 און דינאריוו, פארה קי לו ציאה. אי אילייוס לו טרוטירון; אי ליס
 דיזי: זדי קיין אים איסעט פייגורה, אי לה איסקריטורה אינס-
 17 מה? אי אילייוס לי דיטירון: דיל קיסר. אי ריספונדיינדו יטוט
 ליס דיטו: פאגאד אל קיסר לאס קוזאס דיל קיסר, אי אל דייו
 לאס קוזאס דיל דייו. אי סי מאראציליירון די איל.

1 תלים קיח, 22-23. יטע' כח, 16. | 2 מתיא כב, 15 וגו'. | 4 מירא לוק' כג, 2.
 אילוס ד, 11. סטרוס א' ב, 4-7. | 3 לוק' כ, 20 וגו'. | רומ' יג, 7.

- 18 אי זיינין אה איל לדוקיאוס, ² לוס קושים דיזין קי נו איי ארי-
 19 ביזיימינטו, אי לי פריגונטארון, דיזיינדו: מאאיסטרו, משה נוס
 איסקריציוו, ³ קי סי מוריירי איל אירמאנו די אלגונו, אי דיטארי
 מוזיר, אי נו דיטארי איזוס, קי סו אירמאנו עומי סו מוזיר, אי
 20 ליזאנטי סימין אה סו אירמאנו. אציאה פואיס סייטי אירמאנוס;
 21 אי איל פרימירו עומו מוזיר, אי מורינדו, נו דיטאו סימין. אי לה
 עומו איל סיגנדו, אי מורייו, אי ני איל דיטאו סימין; אי איל
 22 טירסירו די לה מיזמה מאנירה. אי לה עומארון לוס סייטי, אי
 נו דיטארון סימין. לה פוסטריה די עודוס מורייו עאמביין לה
 23 מוזיר. פור עאנטו, אין איל אריביזיימינטו, קואנדו סי ליזאנטא-
 רין, ז מוזיר די קואל די אלייוס סירה? פורקי לוס סייטי לה עו-
 24 ציירון פור מוזיר. אי ריספונדינדו ישוע לים דיטו: זנו ייראש
 פור איסטו, נו סאצינדו ⁴ לאס איסקריטוראס, ני איל פודיר דיל
 25 דייו? פורקי קואנדו סי ליזאנטארן די אינערי לוס מואירעוס,
 ני סי קאזאן, ני סי דאן אין קאזאמינטו, סינו קי סון קומו לוס
 26 אנגיליס קי איסטאן אין לוס סיילוס. אי טוקאנטי אה לוס מואיר-
 עוס, קי סי אן די ליזאנטאר, זנו אציט מילדאדו אין איל ליצרו
 די משה, קומו לי אצלו איל דייו אין לה סארזה, דיזיינדו: ⁵ ייו
 סויי איל דייו די אברעס, אי איל דייו די ילחק, אי איל דייו די
 27 יעקב? נו איס דייו די מואירעוס, סינו דייו די ביצוס. פור טאנ-
 עו צוזערס ייראש מונו.
 28 אי ⁶ אלייגאנדוסי אונו די לוס איסקריצאנוס, קי לוס אציאה
 אואידו פלאטיקאר, אי ציינדו קי לים אציאה ריספונדידו ציין, לי
 פריגונטו: ז קואל איס לה פרימירה אינקומינדאנסה די טודאס?
 29 אי ישוע לי ריספונדייו, קי לה פרימירה די עודאס לאס אינקו-
 מינדאנסאס איס, ⁷ אויאי, ישראל, איל סינייר נואיסטרו דייו, איל
 30 סינייר איס אונו. אי אמאראס אל סינייר עו דייו קון עודו עו
 קוראסון, אי קון עודה עו אמה, אי קון עודו עו אינטינדימינטו,

1 מתיא כג, 23 וגי. | 2 אילוס כג, 8. | 3 סוטע יג, 14. | 4 מתיא כג, 24 וגי.
 לוק' כ, 27 וגי. | 5 דברים כה, 5. | 6 שמואל ג, 6. | 7 דברים ו, 4-5.

אי קון עודו עו פודיר. איסעכ אים לה פרימירה אינקומינדאכ-
 31 סה. אי לה סיגונדה אים סימיזאנטי אה אילייס; ¹ אמאראם
 אה עו קומפאניירו קומו אה עי מיזמו. נו איי אופרה אינקומיכ-
 32 דאנסה מאם גראנדי קי איסעאם. אי לי דיטו איל איסקריצאנו:
 זיין, מאאיסערו, צירדאד דיטסי, קי אגו אים איל דייו, אי נו
 33 איי אופרו אפואירה די איל; אי אמארלו קון עודו איל קוראסון,
 אי קון עודו איל אינטינדימיינטו, אי קון עודה איל אלמה, אי קון
 עודו איל פודיר, אי אמאר אל קומפאניירו קומו אה סי מיזמו,
 34 ² מאם אים קי טודאם לאם אסאסייונים אי סאקריפסיוס. אי
 ציינדו ישוע קי אציאה ריספונדירו קון סאצידוריאה, לי דיטו: נו
 איסעאם ליטום דיל ריינו דיל דייו. אי ניגונו עוצו אואדיאה די
 פריגונטארלי מאם.

35 אי ריספונדינדו ישוע דיטו, אגניזאנדו אין איל עימפלו: ³ זקו-
 36 נו דיזין לום איסקריצאנוס קי איל משית אים איזו די דוד? פור-
 קי איל מיזמו דוד דיטו פור איל איספיריעו סאנעו: ⁴ דיטו איל
 סיניור אה מי סיניור, אסינעאטי אה מי דיריגה, אסעכ קי פונ-
 37 גה אה עום אינימיגום פור איסעראדו די עום פייס. פור עאנעו
 איל מיזמו דוד לו לייאמה סיניור, ז אי ⁵ די אונדי אים סו איזו?
 אי איל פונסאדו גראנדי לי אואיאה די צואינה גאנה.

38 אי לים דיטו אין סו דוקערינה: ⁶ גארדאדצום די לום אים-
 קריצאנוס, קי גוסעאן די אנדאר קון רופאם לארגאם, אי אמאן
 39 לאם ⁷ סאודאסייונים אין לאם פלאסאם, אי לאם פרימיראם סי-
 לייאם אין לאם סינאגוגאם, אי לום פרימירום אסיינעום אין לאם
 40 סינאם; קי אינגלוטין לאם קאזאם די לאם צינדאם, אי אה לה
 ציסעכ דיל מונדו אזין לארגאם אוראסייונים. איסטום ריסיציראן
 מאם גראנדי קונדינאסיין.

41 אי ⁸ איסעאנדו ישוע אסינעאדו אינפרינטי די לה קאטע די לאם
 קוויטאם, מיראצב קומו איל פואיצלו איגאצב מונידה אין לה קאטע

1 ויקרא יט, 18. | 2 עמאל א' טו, 22. | 3 מחיא כב, 41 וגו'. | 4 תלים קי, 1. | 5 רומ' א, 3-4. | 6 מחיא כב, 1 וגו'. | 7 לוק' יא, 43. | 8 לוק' כא, 1 וגו'. | 8-6 ו, 8-6.

42 די לאס קוויטאס; אי מוֹגֶם ריקום אינאָצאָן מוֹגֶם. אי צִינוֹ
 חֹנֶה צִיָּדֶה פּוֹצְרִי, אי חִינֹ דוּם פּאַרְחָם, קי סוֹן און קוואַדראַח-
 43 עי. אי לייאמאנדו אה סוּם דיסיפּולוּם, לים דיזי: אין צִירדאד
 צוּם דיגו, קי מאַם חִינֹ איסטא פּוֹצְרִי צִיָּדֶה קי עוּדוּם לוס קי
 44 אינאַרוֹן אין לה קאַטֶה די לאַס קוויטאס. פּוֹרְקִי עוּדוּם אילייוּם
 אינאַרוֹן די לו קי לים סוֹצְרֶה; מה אילייח די סו פּוֹצְרִיזֶה חִינֹ
 עוּדוּ לו קי עיניאָה, עוּדֶה סו צִיָּינֶדֶה.

קאפיטולו יג

1 אַי אַסאליינדו איל דיל סימפּלו, לי דיזי חונו די סוּם דיסיפו-
 2 לוס: מאַאיסטרו, ןמירה קי פיידראַם אי קי פּראַגואַס! אי רים-
 פּונדיינדו יטוע לי דיטו: אַ צִים איסטאס גראַנדים פּראַגואַס? אַנו
 3 סירה דיטאָדֶה פיידרה סוֹצְרִי פיידרה קי נו סירה דירוקאָדֶה. אי
 אַסינטאנדוסי איל אין איל מוּנטי די לוס אוליִצאַריס אינפּרינטי
 דיל סימפּלו, לי פּריגוֹטאַרוֹן אַפּאַרטי פּערוּם, אי יעקב, אי יוחנן,
 4 אי אַנדריעס: דיגוּם, אַ קוואַנדו סיראַן איסטאס קוואַס? אַ אי קי
 סירה לה סיניאל קוואַנדו איסטאס קוואַס סי אן די קומפּליר?
 5 אי ריםפּונדיינדולים יטוע, אימפּיסו אַה דחיר: מיראַד קי מינגונו צוּם
 6 אינגאַניי. פּוֹרְקִי צִינדראַן מוֹגֶם אין מי נומברי, דיזיינדו, ייו סווי
 7 איל מַעִיָּה; אי אַה מוֹגֶם אינגאַניאַראַן. מה קוואַנדו אוייריט די גי-
 ראַם אי אַוּאִידאַם די גיראַם, נו צוּם עורִצִיט; פּוֹרְקִי אַים מיניסטיר
 8 קי אַקוּנטיסקֶה אַנטי; מה דאַאינדֶה נו אַים איל פּוֹן. פּוֹרְקִי סי לי-
 צאַנטאַרה נאַסייוֹן קוּנְטֶרֶה נאַסייוֹן, אי ריינו קוּנְטֶרֶה ריינו; אי אַצְרֶה
 פּירימוטוּם פּוֹר לוס לוגאַריס, אי אַצְרֶה אַמְבֶּריס אי ריבואילעאַס.
 9 פּרינסיפּייוּם די דולוריס סוֹן איסטאס קוואַס. מה אַ גוואַרדאַדצוּם
 אַה צוּוטערוּם מיזמוּם; אַ פּוֹרְקִי צוּם אינטריגאַראַן אַה לוס גוּגוּם; אי
 אין לאַס סינאַגוּגאַס סיריט אַסוּפיאַדוּם; אי דילאַנטי די גוֹצִירנאַדוּ-
 רים אי רייאִים עיניט קי איסטאַר פּוֹר קאַצְזֶה די מי, פּוֹר עיסטימוניוּ

1 מתיא כד, 1 ונו'. לוק' כא, 5 ונו'.
 2 מתיא א' ט, 7-8. ירמ' כו, 18. מתיא ג, 12. | 3 מירס מתיא י, 17 ונו'.
 4 יוסף יו, 2.

- 10 אה אילייוס. אי אין עודאס לאס נאסייונים קאלי קי אנטיס סי-
 11 אה פרידיקאדו איל איצאנגלייו. אי קואנדו צום לייצארין פארה
 אינטעריגארצום, נו צום אנסייט אנטיס קי אצייט די אצלאר, מי
 אנטיס פינסיט; מה לו קי צום סירה דאדו אין אקילייס אורה,
 איסטו אצלאד; פורקי נו סוט צווערוס לוס קי אצלאט, סינו איל
 12 איספיריטו סאנטו. אי איל אירמאנו אינטעריגארה א אירמאנו אה
 לה מואירטי, אי איל פאדרי אל איזו; אי סי לייצאנטארין לוס
 13 איזום קונטרה לוס פאדריס, אי לוס אראן מוריר. אי סיריט א-
 בוריסידום די עוודוס פור קאצזא די מי נומברי; מה איל קי דו-
 רארי אסטא איל פין, איסטי סירה סאלצאדו.
 14 אי אקואנדו צייריט לה אבומינאסייון די לה דיסולאסייון, א קי
 פואי דיגה פור דניאל איל פרופיטא, איסטאר אונדי נו דיצי, (איל
 קי מילדה אינטיינדה), אינטונסיס לוס קי איסטאן אין יכודה פויי-
 15 גאן אה לוס מונטיס; אי איל קי איסטא סוצרי איל עיזאדו נו
 דיסיינדה אה לה קאזא, מי אינטרי פארה עומאר אלגו די סו
 16 קאזא; אי איל קי איסטא אין איל קאמפו נו עורני אטראס פא-
 17 רה עומאר סו מאנטו. מה אגואי די לאס פרינייאדאס, אי די
 18 לאס קי קריאן אין אקילייס דיאס! מה אזיד אוראסייון קי נו
 19 סיאה צואיסטרה פואידה אין אינציירנו. פורקי אין אקילייס די-
 אס אצרה אפריאסייון, קוש נו פואי דיזדי איל פרינסיפיו די לה
 20 קריאסייון קי קריאו איל דייו אסטא אגורה, מי סירה. אי סי איל
 סיניור נו אוצירה אקורעאדו אקילייס דיאס, נו סיריאה סאל-
 צאדה נינגונה קארני; מה פור קאצזא די לוס איסקוודוס, קי איל
 21 איסקווייו, אקורטו לוס דיאס. אי אינטונסיס סי אלגונו צום די-
 22 טירי: איק, אקי איסטא איל מטיח, או איק אליו, נו קריאט. פור-
 קי סי לייצאנטארין פאלסום מטיחיס, אי פאלסום פרופיטאס; אי
 דארין סיניאלים אי מאראצילייאס, פארה אזיר ייראר, סי פואירי
 23 פוסיצלי, עאמביין אה לוס איסקוודוס. מה צווערוס גוארדאד-
 צום; איק, צו לו דיטי אנטיס עוודו.

- 24 אימפירו¹ אין אקיליוס דיאס, דיספואיס די אקילייא אַפּריאי-
 סיון, ² איל סול סי איסקוריסירא, אי לה לונה נו דארה סו לוז,
 25 אי לאס איסערילייאס דיל סוילו קאאיראן, אי לוס פודיריס קי
 26 איסעאן אין לוס סוילוסי איסמוציראן. אי אינטונסיס ³ ציראן
 אל איזו דיל אומברי ציניר אין לאס נוציס קון גראנדי פודיר אי
 27 אונרה. אי אינטונסיס אינציארה סוס אנגיליס. אי אגונטארה סוס
 איסקוואידוס די לוס קואטרו ציינטוס, דיזדי איל קאצו די לה טיי-
 רה אסעה איל קאצו דיל סוילו.
 28 אי ⁴ די לה איגירה אפרינדיד איל אינטימפלו: קואנדו סו ראמה
 ייה איסעה טיירנה, אי אירמולייסין לאס אואס, סאציע קי איס-
 29 טה סירקה איל ציראנו. אנסי עאמביין צוזוטרס קואנדו צייריע
 אקונטיסיר איסעאס קוזאס, סאציד קי איכטה סירקה, אה לאס
 30 פואירעאס. אין צירדאד צום דיגו, קי נו פאסארה איסעי גירי-
 31 נאנסייו, אסעה קי אקונטיסקאן עודאס איסעאס קוזאס. איל סיי-
 לו אי לה טיירה פאסאראן, מה מים פאלאצראס נו פאסאראן.
 32 מה די אקיל דיאה אי די לה אורה נינגונו סאציו, ני לוס אנגיליס
 קי איסעאן אין איל סוילו, ני איל איזו, סינו איל פאדרי.
 33 ⁵ גוארדאדצום, צילאד, אי אזיד אוראסייון; פורקי נו סאציע
 34 קואנדו סירח איל טיימפו. פורקי איס קומו און אומברי קי פאר-
 טיינדו אה לוגאר ליטום, דיטאו סו קאזה, אי דייו אה סוס סייר-
 צום לה פודיסעאניאה, אי אה קאדה אוננו סו אוצרה, אי אל
 35 פורעאלירו אינקומינדו קי צילארה. צילאד פואיס; פורקי ⁶ נו סא-
 ציע קואנדו צייני איל סינייור די לה קאזה, אה לה עארדי, או
 אה לה מידייה נוצי, או אל קאנטו דיל גאלייו, או אה לה מא-
 36 נייאה: נו סיאה קי ציינינדו סוביעו צום טופי דורמיינדו.
 37 אי לאס קוזאס קי אה צוזוטרס דיגו, אה עודוס דיגו, צילאד.

5 מתיא כד, 42, 44.

לוק' כא, 36-34.

6 פטרוס ב' ג, 10.

דיסקול' ג, 3.

3 דיאל ז, 13-14.

דיסקול' א, 7.

4 מתיא כד, 32 וגו'.

לוק' כא, 29 וגו'.

1 מתיא כד 29 וגו'.

לוק' כא, 25 וגו'.

2 יע' י, 10.

יחזקאל לה, 7-8.

מרקוס יד
קאפיטולו יד

- 1 אי ¹אירע לה פאסקואה אי לה פייסטה די לאס סינסיינאס דיספואיס די דוס דיאס; אי בושקאצאן לאס קאצ'יסיראס די לוס סאסירדוטעיס אי לוס איסקריצ'אנוס קומו לו פרינדיריאן קון אינג-
2 גאניו, אי לו מאטאריאן. מה דיזיאן: נו אין לה פייסטה, נו סי-
אה קי אייגה ריבואילטה דיל פואיצ'לו.
- 3 אי ²איסעאנדו איל אין בית-עניה, אין קאזה די ש'מען איל ליפרוזו, אי איסעאנדו אריסקווצ'אדו, צ'ינו ³אונה מוז'יר קי עיניאה און צ'אזו די אלזאבאסערו די אונגואינעו די נארדו פורו מויי פרי-
סיי'אדו; אי רומפיינדו איל אלזאבאסערו, לו צ'אזיו סוצ'רי סו קא-
4 צ'יסה. אי אוצ'ו אלגונוס קי סי אינו'ארון אדיינערו די סי, אי די-
ש'רון: א פארה קי סי אה איצ'ו איסטה פירדיטה די אונגואינעו?
5 פורקי סי פודיאה צ'ינדיר איסעו פור מאס די עריססיינעוסי די-
נאריווס, אי דארסי אה לוס פוצ'ריס. אי מורמוראצ'אן קונטרה
6 אילייה. מה ישוע די'שו: די'ש'אלדה; א פור קי לי דאש' פינה? בואי-
7 נה אוצ'רה איזו אין מי. פורקי סיימפרי עיניש' לוס פוצ'ריס קון
צ'וזוערוס, אי קואנדו קי'ז'ירי'ש, ליס פודיש' אזיר ציין; מה אה מי
8 נו סיימפרי מי עיניש'. איזו אילייה לו קי פודו; אקונאנעו אה אונ-
9 טאר מי קואירפו פארה איל אינטעיראמיינעו. אין צ'ירדאד צ'ום
דיגו, אין קואלקייר פארעי קי פואירי פרידיקאדו איסעי איצ'אנ-
ג'יליו אין טודו איל מונדו, עאמביין לו קי אילייה איזו סירע קונ-
טאדו פור מימבראסיון די אילייה.
- 10 אי ⁴איבודה אי'ש-קריות, אונג די לוס דוג'י, פואי אה לאס קא-
צ'יסיראס די לוס סאסירדוטעיס, פארה אינטעריגארלו אה אילייוס.
11 אי אילייוס אוינדולו סי א'יגרארון, אי ⁵פרומיטיירון די דארלי מו-
נידה. אי בושקאצ'ה קומו לו אינטעריגאריאה אין עיימפו קונ-
צ'ינינעי.

1 מח'א כו, 5-2.	2 מח'א כו, 6 וגו'.	4 מח'א כו, 14.	5 זכריה יא, 12.
לוק' זכ, 2-1.	יוחנן יב, 1 וגו'.	לוק' כב, 8.	מח'א כו, 15.
יוחנן יא, 57-55.	8 יוחנן יא, 2.	יוחנן יג, 2.	

- 12 אי¹ אל פרימיר דיאה די לה פייסטה די לאס סינסינייאס, קואנדו סאקריפיקאצאן לה פאסקואה, לי דיזין סוס דיסיפולוס: ז' אונדי קיירים קי צאייאמוס אי אפאריזימוס קי קומאס לה פאסקואה?
- 13 אי אינביאה דוס די סוס דיסיפולוס, אי לים דיזי: אנדאד אה לה סיצדאד, אי צום אינקונערארע און אומברי קי לייצה און קאנטא-
- 14 רו די אגואה; אנדאד דיטראס די איל. אי אונדי איל אינערארע, דיזיד אל פאטרון די לה קאזה: איל מאאיסערו דיזי, ז' אונדי אים-טע איל אפוזינעו אונדי עינגו די קומיר לה פאסקואה קון מים
- 15 דיסיפולוס? אי איל צום מוסטרארה אונט סאלה גראנדי די ארי-צה, אורדינאדה אי אשאריזאדה; אלוי אפאריזאד פארה נוזטרוס.
- 16 אי סליירון סוס דיסיפולוס, אי ציניירון אה לה סיצדאד, אי עופא-רון קומו לים אציאה דיצו, אי אפאריזארון לה פאסקואה.
- 17 אי² קואנדו פואי לה עארדי, צייני איל קון לוס דוגי.
- 18 אי אין לו קי איסעאצאן אריסקווצדאדום אי קומיינדו, דיטו ישוע:
- אין צירדאד צום דיגו,³ קי אונו די צוזטרוס, קי קומי קונמיגו,
- 19 מי אינעריגארה. אי איליים אימפיסארון אה אטריסטארסי, אי אה דיזירלי קאדה אונו פור סי, ז' סויי ייו? אי אטרו, ז' סויי
- 20 ייו? אי איל ריספונדינדו לים דיטו: אים אונו די לוס דוגי,⁴ איל
- 21 קי אינטיני קונמיגו אין איל פלאטו. אה לה צירדאד איל איצו דיל אומברי צה,⁵ קומו איסטא איסקריטו די איל; מה גואיי די אקיל אומברי פור איל קוש איל איצו דיל אומברי אים אינעריגא-
- דו! בואינו לי פואירה סי נו אוציירה נאסידו אקיל אומברי.
- 22 אי אין לו קי איסעאצאן קומיינדו,⁶ טומו ישוע פאן, אי בינ-דיטו, אי פארטייו, אי לים דייו, אי דיטו: טומאד, קומיד; אים-
- 23 טי אים מי קואירפו. אי עומאנדו איל צאזו, אצינינדו דאדו גרא-
- 24 סייאס, לים דייו; אי ביציירון די איל עודוס. אי לים דיטו: אים-טע אים מי⁷ סאנגרי דיל נואיצו פירמאמיינטו, קי פור מוגוס אים

1 מתא כו, 17 וגו'.	8 לוק' כב, 21-23.	5 ישעי' נג, 1 וגו'.	6 מתא כו, 26 וגו'.
לוק' כב, 7 וגו'.	יוחנ' י, 26-21.	זכריה י, 7.	לוק' כב, 19 וגו'.
2 מתא כו, 20 וגו'.	4 תלים מא, 10.	תלים כב, 1 וגו'.	קורינת' א' יא, 23 וגו'.
לוק' כב, 14.	יוחנ' י, 18.	דניאל ט, 26.	7 שמות כד, 8.

- 25 צירטידה. אין צירדאד צום דיגו, קי נו ביצירי מאס דיל פֿרועו די לה ציד, אסעס אקיל דיאה קואנדו לו ביצירי נואיצו אין איל ריינו דיל דייו.
- 26 אי ¹אציינדו קאנעאדו און סאלמו, סאליירון אל מונעי די לוס
- 27 אוליצאריס. אי ישוע לים דיזי: עוודוס צום אינערופיסאריש אין מי אין איסעס נוגי; פורקי איסקריעו איסעס, ²אירירי אל פאס-עור, אי סיראן איספארזידאס לאס אוציזאס. מה ³דיספואיס קי
- 29 מי ליצאנעארי, אנדארי אנטיס די צוזוערוס אה גליל. אי ⁴פערוס
- 30 לי דישו: אאונקי עוודוס סי אינערופיסין, מה יו נו. אי לי דיזי ישוע: אין צירדאד עי דיגו, קי אוי אין איסעס נוגי, אנטיס קי
- 31 קאנעי איל גאלייו דוס ציזיס, מי נייגאראס עריס ציזיס. מה איל קון מאס מוגה פואירסה דיזיאה: אאונקי מי סיאה מיניסעיר מו-ריר קונטיגו, נו עי נייגארי. אי לו מיזמו טאמביין דיזיאן עוודוס.
- 32 אי ⁵ציינין אה און לוגאר קי סי לייחמה גת-שמנים, אי דיזי אה סוס דיסיפולוס: אסינעאדצום אקי, אסעס קי יו אנה או-ראסייון. אי עומה קונסיגו אה פערוס, אי אה יעקב, אי אה יוחנן, אי אימפיסו אה עורצאריס אי אה אנגוסעייאריס מוגו.
- 34 אי לים דיזי: ⁶מויי טריסעי איסעס מי גמה אסעס לה מואירעי; קידאדצום אקי אי צילאד. אי אנדאנדו און פוקו אדילאנעי, סי איגו אה עיירה, אי ⁷איזו אוראסייון, קי סי פואירה פוסיצלי, פא-סארה די איל אקילייה אורה. אי דישו: אבא, פאדרי, עוודאס לאס קוזאס סון פוסיצלים פארה עי; אז פאסאר די מי איסעי צאזו;
- 37 אימפירו ⁸נו לו קי יו קיירו, סינו לו קי עו. אי צייני, אי לוס עופה דורמיינדו, אי דיזי אה פערוס: גשמעון, דואירמיס? גנו פודיסעי צילאר אונה אורה? צילאד אי אזיד אוראסייון. פארה קי נו אינעריש אין פריצה; איל איספיריעו אין צירדאד איסעס פרונטו,
- 39 מה לה קארני פלושה. אי די נואיצו סי פואי, אי איזו אוראסייון,
- 40 דיזיינדו לאס מיזמאס פאלאצראס. אי קואנדו עורנו, לוס עופו

1 מתיא כו, 30.	4. מתיא כו, 33.	5 מתיא כו, 36 וגו'.	6 יוחנן יב, 27.
2 זכריה יג, 7.	לוק' כב, 38.	לוק' כב, 39 וגו'.	7 עברי' ה, 7.
3 מרק' י, 7.	יוחנן יג, 37.	יוחנן יח, 1.	8 יוחנן ו, 38.

- 41 אוטרה צײַ דורמיינדו; פּורקי סוס אוֹזס איסעאָצאָן פּיזגאָדוס, אי
 נו סאָציאָן קי ריספּונדירלי. אי צײַני לה עירסירע צײַ, אי לים
 דיזי: דורמיד אַגורע, אי דיסקאָנסאָדצום. באַסעס; צײַנו לה אורע;
 איק, איל איִזו דיל אומצרי אים אינטעריגאָדו אין לאַס מאָנוס די
 42 לוס פּיקאָדוריס. ליצאַנטאָדצום, צאַמוס; איק, איל קי מי אינטערי-
 גע איסעס סירקע.
 43 אי לואיגו, דאָאינדע איל אַצלאַנדו, יִצײַני יחודע, קי אירע אונו
 די לוס דוֹגײ, אי קון איל און פֿונסאָדו גראַנדי קון איספּאָדאָס אי
 פּאלוס, די פּארטי די לאַס קאָציסיראָס די לָס סאָסירדוטעיס, אי
 44 די לוס איסקריצאַנוס, אי די לוס צײַזום. אי איל קי לו אינטערי-
 גאָצע לים אַציאָה דאָדו סיניאל, דיזײַנדו: אל קי יו ביזאָרי, אַקיל
 45 אים; פּרינדילדו, אי לייצאַלדו סיגוראַמינטי. אי קואַנדו צײַנו, לואיגו
 46 סי אלייגו אַה איל, אי דיזי, רבי, רבי, אי לו ביזו. אי אילייוס
 47 איצאַרון אין איל סוס מאָנוס, אי לו פּרינדיירון. אי אָונו די לוס
 קי איסעאָצאָן אליי, דיסצאַיינאָדו לה איספּאָדע, אירייו אל סייר-
 48 צו דיל גראַן סאָסירדוטע, אי לי קורטו לה אוריִזע. אי ריספּונ-
 דינדו ישוע לים דיִשו: אַקומו קונטרה לאַדרון סאָליסעטיִש קון
 49 איספּאָדאָס אי פּאלוס פּאָרה עומאַרמי? קאָדע דיאָה איסעאָצע
 קון צוזוטרוס אַנביזאַנדו אין איל עימפּלו, אי נו מי פּרינדיסעטיִש.
 50 מה ³פּאָרה קי סי קומפּלאַן לאַס איסקריעוראַס. אי לו דיִשאַרון
 51 טודוס, אי פֿוירון. אי איצע דיטראַס די איל און סיירטו מאַנס-
 צו, קוֹביירטו די אונט סאַצאַנע סוֹצרי איל קואירפו דיסנודו; אי לו
 52 פּרינדיירון לוס מאַנסיצום. מה איל, דיִשאַנדו לה סאַצאַנע, סי
 פֿויו די אילייוס דיסנודו.
 53 אַי ⁴לייצאַרון אַה ישוע אל גראַן סאָסירדוטע; אי סי אַגונטאַ-
 רון אַה איל טודאָס לאַס קאָציסיראָס די לוס סאָסירדוטעיס, אי
 54 לוס צײַזום, אי לוס איסקריצאַנוס. אי פּטרוס לי סיגײו די ליִשום
 אַסעס אַדיינטרו די לה קורטי דיל גראַן סאָסירדוטע; אי איסעאַ-

4 מתיא כו, 57 וגו'.
 לוק' כב, 54, 66 וגו'.
 יוחנן יח, 12, 19 וגו'.

2 יוחנן יח, 10.
 3 ישע' נג, 7 וגו'.
 דניאל ט, 26.

1 מתיא כו, 47 וגו'.
 לוק' כב, 47 וגו'.
 יוחנן יח, 3 וגו'.

- 55 צה אסינעאדו קון לום סירצייאליס, אי קאליינעאנדוסי אה לה לומברי. אי לאס קאציסיראס די לום סאסירדוטיס אי עודוס לום סנהדרין בושקאצאן טיסטימוניו קונטרה ישוע, פארה מאטארלו;
- 56 מה נו טופאצאן. פורקי מוואס אטיסטיגואאצאן פאלסאמינטי קונטרה איל; מה נו סי קונציינאן סוס טיסטימוניוס. אי ליצאנעאנדו-
- 57 סי אלגווס, אטיסטיגואאצאן פאלסאמינטי קונטרה איל, דיזיינדו: נוצערס לו אואימוס דיזיר: ¹ ייו דירוקארי איסטי טימפלו איצו די מאנוס, אי אין טרים דיאס פראגוארי אוטרו איצו סין מא-
- 58 נוס. מה ני אנסי סי קונציינאח איל טיסטימוניו די אילייוס. אי ליצאנעאנדוסי אין מידייו איל גראן סאסירדוטי, פריגונטו אה ישוע, דיזיינדו: גנו ריספונדים נאדה? גקי אטיסטיגואן איסטוס
- 61 קונטרה סי? מה איל ² סי קאלייאצב, אי נאדה ריספונדייו. די נואיצו לי פריגונטו איל גראן סאסירדוטי אי לי דיזי: גאיריס טו
- 62 איל משית, איל איצו דיל בינדיצו? אי ישוע דישו: ייו סוי; אי ³ ציריש א איצו דיל אומברי אסינעאדו אה לה דיריצה דיל פודיר,
- 63 אי ציניר קון לאס נוצים דיל סילו. אי איל גראן סאסירדוטי, ראזגאנדו סוס ציסטידוס, דיזי: גקי טינימוס מיניסטיר מאס
- 64 די טיסטיגוס? אואיסעיט איל איסביצלאמינעטו. גקי צום פאריסי? אי אילייוס עודוס לו קונדינארון סיר קולפוז די מואירטי. אי
- אימפיסארון אלגווס אה ⁴ איסקופיר אין איל, אי אה טאפאר סו קארה, אי אה אירירלי אה פונייאדאס, אי אה דיזירלי, פרופיטיזה.
- אי לום סירצייאליס לי דאצאן בופיטאדאס.
- 66 אי ⁵ איסטאנדו פערס אין לה קורטי אבאשו, צייני אונג די לאס מוסאס דיל גראן סאסירדוטי; אי ציינדו אה פטרוס קי
- איסטאצב קאליינעאנדוסי, מיראנדולו, דיזי: אי טו קון ישוע איל נארי איסטאצבאס. מה איל נייגו, דיזיינדו: נו סי ני אינטיינדו לו
- קי טו דיזיס. אי סאלייו אפואירי אל פורטאל, אי קאנטו איל

4 יע' נ, 6.	3 תליס קי, 1.	1 יוחן נ, 19-22.
5 מחיא טו, 69 וגו'.	דניאל ז, 13-14.	2 יע' ט, 7.
לוק כב, 55 וגו'.	מרק י, 19.	מרק טו, 5.
יוחן יח, 16-18, 25-27.	עברי א, 3.	פטרוס א' ב, 23.

- 69 גאליוו. אי ציינדולו אוערע ציז לה מוסה, אימפיסו אה דיזיר אה
 70 לוס קי איסטאצאן אליו: איסטוי אים אונז די אליווס. מה איל
 נייגו די נואיצו. אי דיספואיס די און פוקו, אוערע ציז לוס קי
 איסטאצאן אליו דיטירון אה פטרוס: די סיירטו עו איריס די
 אליווס; פורקי טאמביין איריס גליליאו, אי עו אצלה אים סימי-
 71 אאנטי. אי איל אימפיסו אה אינחירימארסי אי אה גוראח, דיזיי-
 72 דו: נו קונוסקו אה איסטוי אומברי קי דיזיש. אי קאנטו איל גאליוו
 לה סיגונדה ציז. אי ¹סי אקורדו פטרוס די לה פאלאצרה קי לי
 אציהא דיגו יטוע, ²אנטיס קי קאנטי איל גאליוו דוס ציזיס, מי
 נייגאראס עריס ציזיס. אי סאליינדוסי ³ליורו.

קאפיטולו סו

- 1 אי לואיגו פור לה מאנייאנה, אציינדו איגו קונסיזו לאס קא-
 ציסיראס די לוס סאסירדוטיס קון לוס צייזום אי לוס איסקרי-
 צאנוס, אי קון עודוס לוס סנכדרין, אטארון אה יטוע, אי ⁴לו
 2 לייצארון אי לו אינטריגארון אה פילאטוס. אי לי פריגונטו פילא-
 טוס: א איריס עו איל ריי די לוס גודיווס? אי איל ריספונדינדו
 3 לי דיטו: עו לו דיזיס. אי לאס קאציסיראס די לוס סאסירדוטיס
 4 לי אקאזאצאן די מוגאס קוזאס; מה נאדה ריספונדייו. אי פילא-
 טוס לי פריגונטו אוערע ציז, דיזיינדו: אנו ריספונדיס נאדה?
 5 מירע קואנטאס קוזאס אטיסטיגואן קונטרה עי. מה דאאינדע
 יטוע נאדה ריספונדייו, די מודו קי סי מאראציליוו פילאטוס.
 6 אי ⁵אין לה פייסטע לים סולטאצא און אפריזאדו, קואלקיירע
 7 קי דימאנדאצאן. אי אציהא אונז לייאמאדו בר-אבא, אפריזאדו קון
 סוס קומפאניירוס די לה ריבואילטע, קי אציהאן איגו אונז מאטאנ-
 8 סה אין אונז ריבואילטע. אי איסקלאמאנדו איל פונסאדו אימפיסו
 9 אה דימאנדאר קי לים אחיירע קומו סימפרי לים אזיהא. אי פי-
 לאטוס לים ריספונדייו, דיזיינדו: א קיריש קי צום סולטי אל ריי

1 לוק כג, 61.	4 מחיא כז, 1-2, 11 וגו'.	5 מחיא כז, 15.
2 צירסו 30.	לוק' כג, 1 וגו'.	לוק' כג, 17.
3 קרינת 2 ז, 10.	יוחנן ית. 28 וגו'.	יוחנן ית, 39.

10 די לוס ג'ודייוס? פורקי סאציאה קי פור אינבידייה לו אציאן אינ-
 11 עריגאדו לאס קאציסיראס די לוס סאסירדוטעס. מה לאס קאצי-
 סיראס די לוס סאסירדוטעס סוליציאנטארון אל פֿונסאדו ¹קי לים
 12 סולטארה אנטיס אה בר-אבא. אי ריספונדיינדו פילאטוס לים די-
 טֿו אופרה ציז: ז קי פואיס קיריט קי אגה אה איל קי לייאמאט
 13 ריי די לוס ג'ודייוס? אי אילייוס אופרה ציז איסקלאמארון: קרו-
 14 סיפיקאלו. אי פילאטוס לים דיטֿו: מה ז קי מאל איזו? אי אי-
 15 ליוס מאס מוגו איסקלאמארון: קרוסיפיקאלו. אי פילאטוס, קי-
 ריינדו קונטינטאר א פֿונסאדו, לים סולטו אה בר-אבא, אי אינ-
 עריגו אה יטֿוע, ²דיספואיס די אצירלו אסוטיאדו, פארה סיר
 קרוסיפיקאדו.

16 אי ³לוס סולדאדוס לו לייצארון אדיינטרו די לה קורטי, איס
 אה סאציר, איל פאלאסייו; אי לייאמאן אאוגה אה טודה לה
 17 קומפאנייה. אי לי ציסטין די פורפורה, אי לי פונין אוגה קו-
 18 רוגה טיזידה די איספינוס. אי אימפיסארון אה סאלודארלי, פאז
 19 אה טי, ריי די לוס ג'ודייוס! אי ⁴לי איריאן אין לה קאציס קון
 אוגה קאנייה, אי ⁵איסקופיאן אין איל, אי ארודילייאנדוסי סוצרי
 20 לאס רודילייאס סי אינקורצאצאן אה איל. אי קואנדו אוציירון
 בורלאדו די איל, לי דיסנודארון לה פורפורה, אי לי ציסטיירון
 21 סוס פרופייוס ציסעידוס; אי לו סאקאן פארה קרוסיפיקארלו. אי
⁶אוצליגאן אה אונו קי פאסאצא, טֿמעון די קוריני, פאדרי די
 אלכסנדר אי רופוס, קי ציניאה דיל קאמפו, אה קי לייצארה
 סו קרוז.

22 אי ⁷לו לייצאן אה און לוגאר לייאמאדו גלגלחא, קי קיירי דיזיר,
 23 לוגאר די קאטקו. אי ⁸לי דיירון אה ביציר צינו מיסקלאדו קון
 24 אלמיסקלי; מה איל נו לו עומו. אי קואנדו לו אוציירון קרוסי-
 פיקאדו, ⁹איספארטיירון סוס ציסעידוס איגאנדו סואירטי סוצרי

1 איצוס ג, 14.	3 מתיא כז, 27 וגו'.	6 לוק' כג, 26.	8 תלים סט, 22.
2 יט' עג, 5.	יוחנן יט, 2-3.	7 מתיא כז, 33 וגו'.	9 תלים כג, 19.
מתיא כז, 26.	4 מיכה ד, 14.	לוק' כג, 33 וגו'.	
יוחנן יט, 1.	5 יט' כ, 6.	יוחנן יט, 17 וגו'.	

- 25 איליווס, קי עומאריאה קאדה אונג. אי אירה לה אורה עירסירה,
 26 אי לו קרוסיפיקארון. אי אירה ¹לה איסקריטורה די סו קאצזא
 27 איסקריטה אריצה, איל ריי די לוס גודיווס. אי קרוסיפיקארון קון
 איל דוס לאדרונים, אונג אה סו דיריגה, אי אוערו אה סו איז-
 28 קיירדה. אי סי קומפלייו לה איסקריטורה קי דיזי, ²אי קון לוס
 29 ריצייליאדורים פואי קונטאדו. אי ³לוס קי פאסאצאן לו דיסאונג-
 ראצאן, מיניאנדו סוס קאציסאס, אי דיזיינדו: ׀או! ⁴עו קי
 30 דירוקאס איל עימפלו, אי אין טריה דיאס לו פראגואס, סאלצא-
 31 טי אה טי מיזמו, אי אבאשאטי די לה קרוז. אי די לה מיזמה
 מאנירה עאמביין לאס קאציסיראס די לוס סאסירדוטסיס, צורלאנ-
 דו אונג קון אוערוס קון לוס איסקריצאנוס, דיזיאן: אה אוערוס
 32 סאלצו, אה סי מיזמו נו פואידי סאלצאר. איל משיה, איל ריי די
 ישראל, סי אבאשטי אגורה די לה קרוז, פארה קי ציאמוס אי קרי-
 אמוס. עאמביין ⁵לוס קי איסעאצאן קרוסיפיקאדוס קון איל לו
 דיסאונראצאן.
 33 אי ⁶קואנדו צינו לה אורה סיזינה, אוצו איסקורידאד סוצרי
 34 עודה לה עיירה אסטא לה אורה נוצינה. אי אה לה אורה נו-
 צינה איסקלאמו יטוע קון צוז גראנדי, דיזיינדו: ⁷אלבי אלבי למא
 טצקהני, קי קיירי דיזיר, דייו מיאו, דייו מיאו, ג פור קי מי די-
 35 טאסעי? אי אוינדולו אלגונוס די לוס קי איסעאצאן אליו, די-
 36 זיאן: איק, אה אליכו לייאמה. אי קוריינדו אונג, אי אינגיינדו
 אונג איספונגה די צינאגרי, אי מיטיינדולה אין אונג קאנייה,
⁸לי דייו אה ביציר, דיזיינדו: דיטאה, ציאמוס סי צייני לייכו פא-
 37 רה אבאשארלו. אי יטוע דאנדו אונג צוז גראנדי סי ⁹טראנסיוו.
 38 אי ¹⁰איל צילו דיל עימפלו ¹¹סי ראזגו אין דוס די אריצה
 אסטא אבאשו.

1 יוחנן יט, 22-19.	4 מירא יוחנן ג, 22-19.	8 תליס סט, 22.	10 עמות כו, 31.
2 ישע' נג, 12.	5 לוק' כג, 39 וגו'.	11 מתיא כו, 48.	דברי הימים ב' ג, 14.
3 תליס כג, 8.	6 מתיא כו, 45 וגו'.	12 יוחנן יט, 29.	11 מתיא כו, 51.
מתיא כו, 39 וגו'.	7 לוק' כג, 44 וגו'.	9 ישע' נג, 12.	לוק' כג, 45.
לוק' כג, 35 וגו'.	7 תליס כג, 2.	דניאל ט, 26.	עברי' י, 22-19.

- 39 אי ¹היל מאייראל די סיינטו קי איסעאצ'ע אינפֿרינטי די היל,
ציינדו קי אנסי איסקלאמאנדו סי עראנסיוו, דיטו: צירדאדירא-
מינטי איסטי אומברי אירע איזו דיל דייו.
- 40 אי עאמביין איסעאצ'אן מוזיריס מיראנדו די ליטום, אינטרי
לאס קואליס אירע מריס לה מגדלינה, אי מריס לה מאדרי די
- 41 יעקב היל מינור אי די יוסי, אי שלומית; ²לאס קואליס עאמביין,
קואנדו איסעאצ'ע אין גליל, איצ'אן דיעראס די היל, אי לי סיר-
צ'יאן; אי אטראס מוג'אס קי קון היל סוצ'ירון אה ירושלים.
- 42 אי קואנדו ייה סי איזו עארדי, פורקי אירע היל אפאריוזאמייג-
טו, איסטו אים, היל דיאה הנטיס דיל טצת, ³צ'ינו יוסף די
- ארמטיה, קונסיז'רו אונראדו, היל קואל עאמביין איספיראצ'ע היל
ריינו דיל דייו, אי קון אוחאדיאה אינטרו אה פילאטום, אי דימאנ-
44 דו היל קואירפו די ישוע. אי פילאטום סי מאראצ'יליוו סי ייה
פואירע מואירטו; אי לייאמאנדו אל מאייראל די סיינטו, לי פרי-
45 גונטו סי אירע מוג'ו עיימפו דיזדי קי סי מורייו. אי קואנדו לו
46 סופו דיל מאייראל די סיינטו, דייו היל קואירפו אה יוסף. אי
מירקו אונג סאצ'אנה, אי אבאשאנדולו, לו אינבולצ'יוו אין לה סא-
צ'אנה, ⁴אי לו פוזו אין אונג פואיסה, קי איסעאצ'ע קאצ'אקאדה
אין אונג פינייה; אי ריבולצ'יוו אונג פיידרה אה לה פואירטה די
47 לה פואיסה. אי ⁵מריס לה מגדלינה, אי מריס, מאדרי די יוסי,
מיראצ'אן אונדי פואי פואיסטו.

קאפיטולו יו

- 1 אי ⁶קואנדו פאסו היל טצת, מריס לה מגדלינה, אי מריס לה
מאדרי די יעקב, אי שלומית, מירקארון איספיסיאס, פארה צ'ינר
2 אה אונטארלו. אי מויי די מאנייאנה אל פרימיר דיאה די לה סי-
3 מאנה, ציינין אה לה פואיסה אל איסקלאריסיר היל סול. אי די-

1	מתיא כו, 54.	3	מתיא כו, 57 וגו'.	4	ישע' כג, 9.	6	מתיא כה, 1.
2	לוק' כג, 47.	5	לוק' כג, 50 וגו'.	5	מתיא כו, 61.	1	לוק' כד, 1.
	2-3.		יוחנ' יט, 38 וגו'.		לוק' כג, 55.		יוחנ' כ, 1.

- זיאן אינטרי סי: ג קיין נוס ריבולצירע לה פיידרע די לה פואיר-
 4 טע די לה פואיסע. אי מיראנדו, צין קי לה פיידרע איסעאצע
 5 ריבואילעט; פורקי אירע מויי גראנדי. אי אינטראנדו אין לה
 פואיסע, ציירון און מאנסיצו אסינטעדו אל לאדו דיריגו, ציסעידו
 6 די אונע רופע לארגע בלאנקע; אי סי איספאנטארון. אי איל
 לים דיזי: נו צום איספאנטיש; בושקאש אה יטוע איל נארי, איל
 קרוסיפיקעדו; סי אה ליצאנעדו; נו איסטע אקי; איק איל נו-
 7 גאר אונדי נו פויררן. מה אנדאד, דיזיד אה סום דיסיפולום אי
 אה פערום, קי צע אנעים די צוזערום אה גליל; אלוי נו ציריש,
 8 ¹קומו צום דישו. אי איליאס סאיינדו פריסעו פויררן די לה פואי-
 סע; פורקי לאס אציאה עומעדו טימבלור אי איספאנטע; אי נו
 דישיירן נאדע אה נינגונו, פורקי טיניאן מיידו.
 9 אי קואנדו סי ליצאנעו יטוע פור לה מאנייאנה א פרימיר דיאה
 די לה סימאנה, סי אפאריסיוו פרימירו ²אה מרים לה מגדלינה,
 10 ³די לה קואל אציאה קיעעדו סייטי דיאצלוס. אנדו צו אילייה, אי
 דייו אציזו אה לום קי אציאן איסטעדו קון איל, קי איסעאצאן
 11 לימוניוזום אי ליוראנדו. אי אילייוס, ⁴קואנדו אויררן קי אים-
 טאצע ביצו, אי קי אציאה סידו ציסעו די אילייה, נו קריירן.
 12 אי דיספואים די איסעו סי אפאריסיוו אין אוערע פורמע ⁵אה
 דום די אילייוס קי איסעאצאן קאמינאנדו, אנדאנדו אה לה קאמ-
 13 פאנייה. אי אילייוס פואיררן, אי דיירן אציזו אה לום אוערום;
 מה ני אה אילייוס קריירן.
 14 דיספואים סי אפאריסיוו ⁶אה לום אונזי, איסטעדו אריסקו צ-
 דאדום אה לה מיזע, אי סי קישו די אילייוס פור סו פאלטע די
 פיי אי דוריזע די קוראסון, פורקי נו קריירן אה לום קי נו א-
 15 ציאן ציסעו דיספואים קי סי אריביצייוו. אי לים דישו: ⁷אנדאד
 פור טודו איל מונדו, אי פרידיקאד. איל איצאנעלייוו אה עודע
 16 קריאדורע. ⁸איל קי קריירי אי פואירי באפעיאנדו סירע סאלצא-

1 מתא כו, 32.	3 לוק' ח, 2.	6 לוק' כד, 36 וגו'.	7 מתא כח, 19.
מרק' יד, 28.	4 לוק' כד, 11.	יחזק כ, 19.	8 יחזק ג, 18, 36.
2 יחזק כ, 11 וגו'.	5 לוק' כד, 13 וגו'.	קורינת' א' טו, 5.	רומ' י, 9.

- 17 דו; מה איל קי נו קריירי סירה קונדינאדו. אי איסטאם סינייא-
 לים אקומפאניאראן אה לוס קי קריירין: ¹ אין מי נומברי קיטא-
 18 ראן דיאצלוס; ² אצלאראן לינגואס נואיצאס; ³ אלסאראן קוליצרוס;
 אי סי ביצירין אלגונס קוזס קי קאצזס מואירטי, נו לים דאנייא-
 רה; ⁴ סוצרי לוס חאזינוס פונדראן לאס מאנוס, אי סי
 אראן ביין.
 19 אנסי פואיס איל סינייור, דיספואיס קי לים אצלו, ⁵ פואי רי-
 סיצידו אריצס אין איל סיילו, אי ⁶ סי אסינפו אה לה דיריגס
 20 דיל דייו. אי אילייוס סאליינדו פרידיקארון אין עודאס פארטיס,
 אוצראנדו קון אילייוס איל סינייור, ⁷ אי קונפירמאנדו לה פאלא-
 צרה קון לאס סינייאלים קי אקומפאניאצאן. אמן.

7 איצוס יד, 3. עברי' נ, 4.	5 לוק' כד, 51. איצוס א, 9. 6 תלים קי, 1. עברי' א, 3.	1 איצוס ס, 16. ח, 7. יו, 18. יע, 12. 2 איצוס נ, 4. י, 46. יע, 6. 3 איצוס כח, 3-5. 4 איצוס ט, 17. כח, 8.
-------------------------------	---	--